

Tasdawit n Bgayet  
Tamedyezt n Tutlayin d Tsekliwin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt  
Aseggas asdawan 2019-2020

## Master I

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

*Domaine : Langue et Culture Amazighes*

Tuzzigt : Tutlayt, Asmeskel d usmagnu

*Spécialité : Langue, Variation et Aménagement (LVA)*

**Almud : tachelhit/ *Module : tachelhit***

**Aselmad : Brahim HAMEK**

## Aselmed n tentaliwin :

### tacelhit

#### Tazwart

Aselmed n tmaziyt, ass-a simmal yettaz yer zdat, ilaq ad ikemmel akin i umecwar i d-yewwi, ad iffey i tliisa n uselmed n tentaliwin ilmend n tmurt anda llant. Ar ass-a wussan aqerbaz n Lezzayer iselmad tintaliwin timaziyin tizzayriyin, aqerbaz n Lmeṛṛuk iselmad tintaliwin timaziyin tmeṛṛukiyin.

Deg tesdawit n Lezzayer, ladiya deg uswir n turagt, Tisgiwin n tutlayt d yidles n tmaziyt selmadent tintaliwin tizzayriyin, gar-ament : taqbaylit anda d tameslayt taqbaylit i yettwaselmaden day i yettwasexdamen di teywalt s tuget, tacawit, tazennatit anda d tameslayt tumzabt i yettwasemrasen s tuget ak d tmaheyt s umata d tahaggart i yettwaselmaden; ma di Lmeṛṛuk yella-d usemres di teywalt d uselmed n tentala tacelhit, tamaziyt n Waṭlas Alemmas d trift.

Ass-a yewweḍ-d lawan anda aselmed n tentaliwin isefk ad yili d win ur nettwaqqen ara yer kra n temnaḍt ney yer kra n trakalt ney yer kra n tmurt kan, dacu yewwi-d ad yili uselmed ladiya n tentaliwin tigejdanin n tmaziyt i yesaen atas n yimsiwal i yimsiwal-nniḍen, am uselmed n teqbaylit deg uqerbaz n Lmeṛṛuk d uselmed n tcelhit deg uqerbaz azzayri ma ulac di tesdawit acku imsiwal n tmaziyt ilaq ad myeqalen ad myussanen gar-asen, yal yiwen ad yizmir ma ulac ad yefhem tameslayt n wayeḍ yas ur isaweḍ ara ad tt-imeslay anda yal yiwen ad imeslay tameslayt-is dacu ad yefhem timeslayin n wiyad.

D aya i d-yellan deg wahil amaynut n Master n tesnilest « Tutlayt, Asmeskel d Usmegnu/ *Lingue, Variation et Aménagement* » deg useggas amezwaru di Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt di Tesdawit n Bgayet anda i d-yella umaynut deg uselmed n tentaliwin. I tikkelt tmezwarut, deg useggas asdawan 2016-2017, ara d-yili uselmed n tentala tacelhit, i d-yezgan deg unzul n tmurt n Lmeṛṛuk, deg uqerbaz n tmurt n Lezzayer. Taggara-ya yella-d day uselmed n tcelhit di tesga n tmaziyt di tesdawit n Tbatnet. Yettwafren-d uselmed n tcelhit yef win n tmaziyt n Waṭlas Alemmas d trift acku d nettat i yesaen ugar n yimsiwal. Am wakken i d-ittwager day yiwen n ulmud yerza tasuqqilt s umata seg tentaliwin timaziyin yer teqbaylit

day gar tentaliwin timaziyin. Ur ilaq ara ad yili uwexxer yef uselmed n tentaliwin timaziyin deg usiley n yiselmaden ya deg yilmuden n turagt ya deg yilmuden n Master. Yewwi-d ad yili uselmed n tcelhit, n teqbaylit, n tmaziyt n Watlas alemmas, n tcawit, n trifit ak d tumzabt di tesdawit, yef waya isefk ad d-yili usegzawal ara d-igelmen merɣa tintaliwin timaziyin.

Iswi n yilmuden-a, ya wid yerzan tintaliwin tizzayriyin ya wid yerzan ladya tintaliwin n Lmeɣɣuk, di tazwara d aheyyi n uselmad n uzekka, n uxeddam, akken ad iqabel tagnit i deg i tella tmaziyt n wass-a i yebnan yef tentaliwin, ad yizmir ad igzu ney ad iselmed menwala tantala n temnaqt anda yufa axeddim ney ma ulac ad iseu irsan s wacu ara iqabel uguren i d-implal ney ara d-implil, s wayes ara yesnerni tamussni-s di kra n tentala day yal win ara yissinin awal seg tentala-nniɣen d tizɣin yer usduken ak d bennu n tmaziyt.

Day d awelleh n yinelmaden akken ad qqaren ayen i d-yeffyen s tentaliwin-nniɣen seg yidlisen d yimagraden, ad sellen i ccna amazigh akken yella, ad walin isura i d-itteffyen deg umaɗal amazigh, ad sexdamen amawal d yiɣrisen n tentaliwin-nniɣen deg uselmed day deg yifuras ara gen, amayar nettwali aya ad d-yeglu s usizi ak d unermis gar tentaliwin timaziyin ara isalin deg wazal n usegmu d unegmu n tmaziyt i yebnan ass-a yef tentaliwin di tidet n tudert n Yimaziyen. Aya ad d-yeglu s lfayda mačči kan i tutlayt tamaziyt ak d tentaliwin-is d acu ad yeglu ula s useghed n wassayen gar Yimaziyen anda yal yiwen ad yissin idles n wayeɗ, aya ad yerr tabraht n unermis, n umbeddel, gar Yimaziyen ad tgeemer ugar ladya deg wayen yerzan taywalt ak d tdamsa.

Imala, askar n yinermisen gar Yimaziyen yesa azal meqqren, yal yiwen ad isell i wayeɗ ya s ttawil n radyu ney n tlizri ... ya s ttawil s yidlisen i d-itteffyen sya d sya. Am wakken yal amfaras yewwi-d ad iɣeɗ ad isegrew tamaziyt s usekcem n yirettalen igensasen deg umawal-is day deg yinaw yer tentala i isexdam acku taywalt d adda agejdan deg uzetta n umsegzu gar yimsiwal n tentaliwin yemgaraden.

Issin-iyi ad k-issiney, yef wakken ttwaliy, i d amecwar amezwaru i usenni n tentaliwin i yef tebna tmaziyt n wass-a, rnu yef waya ilaq ad d-yili userni-s s ttawil n tesniremt akken ad teddu yef wakken yella wudem atrar n umaɗal. Tamaziyt, di tmuɣli-inu, d agraw agejdan n wayen i yettwaqqaren deg tentaliwin-is anda terra tmara ad yili uslugen-is s tigin n kra n tlisa. Aselmed n tmaziyt ilaq ad isiweɗ anelmad ad yissin kra n wawal, kra n

tinawt day ad yegzu ma ulac wid i ten-id-iqublen ara naf di tentala-ya ney di tayed anda tasnalmudt tesca azal meqqren acku d nettat i ilaqen ad d-tenđer iberdan akken ad naweđ yer yiswi-ya.

Amedya, tamaziyt d agraw merra n tnawin-a :

- Is trit argaz ? (amedya di tcelhit)
- Tebyid argaz ? (amedya di teqbaylit)
- Texsed argaz ? [Texsed arğaz ?] (amedya di tumzabt)

Anda amatar udmawan n wudem wis sin ad yili s talya « t—d/d/t » i wumi ara neg tilisa di tira s tukksa n talyiwin « t/t—t/t » acku ur ttwasexdament ara s wařas ; ney ad nețtef kan snat n talyiwin i yettwasexdamen ugar yerzan « t—t/d ».

Am wakken nezmer ad nețtef kan talya tagejdant « t—d » acku seg-s i d-kkant talyiwin-nniđen, dacu kan talya-ya ass-a drus n yimsiwal i tt-isemrasen.

t—d → t/t—d → t/ t—t

t—d → t—t → t—t

Dacu i umsegzu day akken ad nqerreb yer wayen yellan di teywalt yif amer ad ttwațțfent s umata talyiwin i yettwasexdamen s wařas ma ulac, i isexdamen ařas n yimsiwal.

Imyagen « ri », « byu », « exs » ad ilin d igdazalen.

argaz [argaz/ arğaz/ aryaz]

Aya ad d-yeglu s tenfaliyin-nniđen ara yarzen gar tentaliwin, am : Is triđ argaz ?/ Tebyit argaz ?/ Texset argaz ?/ Texsed argaz ?

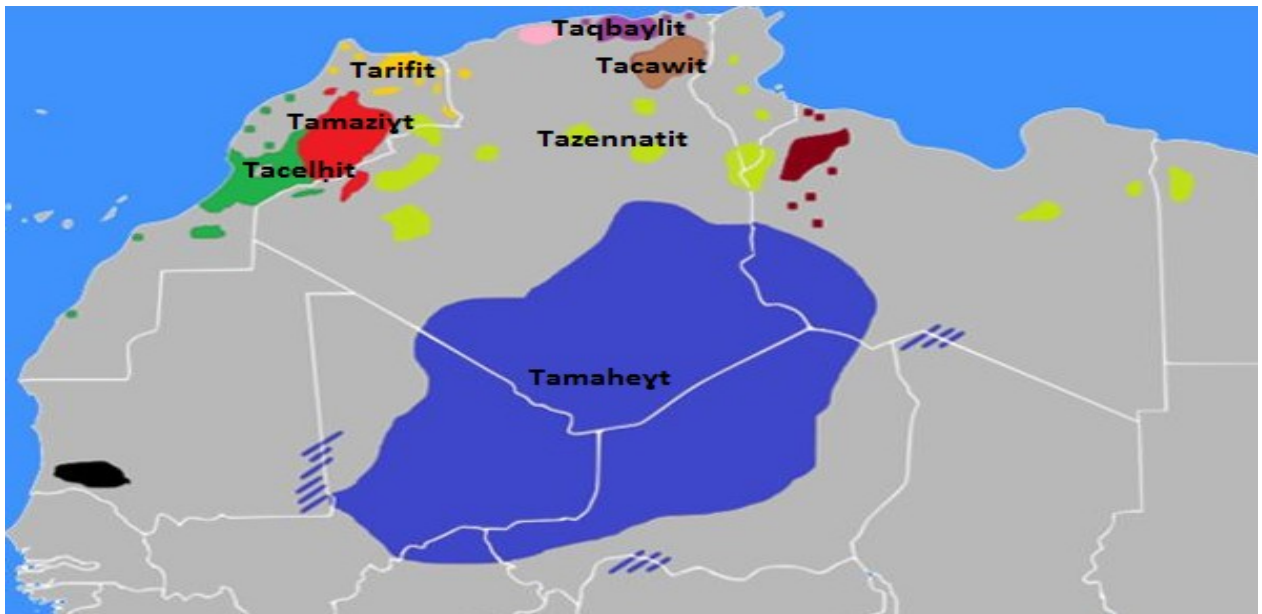
Di tazwara-ya, war ma nesduqec taswiēt, aya ilaq ad yili s ttawil kan, s ubrid n yiwellihen, day s umtawa, s ubrid ussan. Ad nefk akud i yiman-nney deg ubennu n tmaziyt, dacu abrid d yiswi i nebya ad naweđ yewwi-d ad ttwanejren di tazwara akken ad nzer anda netteddu, yal yiwen ad izer amek ara d-yernu tahjurt deg bennu n tmaziyt, ad as-nerz asalu, ad tt-nzuyer yer yiswi, ad d-nerr yer ubrid kra win i yeffyen fell-as ; mačči yal yiwen ad yenđer abrid i yiman-is anda yer taggara ad nuyal i tmegliwin anda ara d-naf iman-nney dakken iberdan neđfer d awezyi ad mlilen ; mi ara yili yiswi iban ma ur t-newwiđ ara ass-a ad t-

nawəḍ azekka neḡ kra wass, ma ur ngi ara iswi i wayen i nxeddem kra yellan ad yeqqim yettwaəellaq.

### **Tantala tacelḥit**

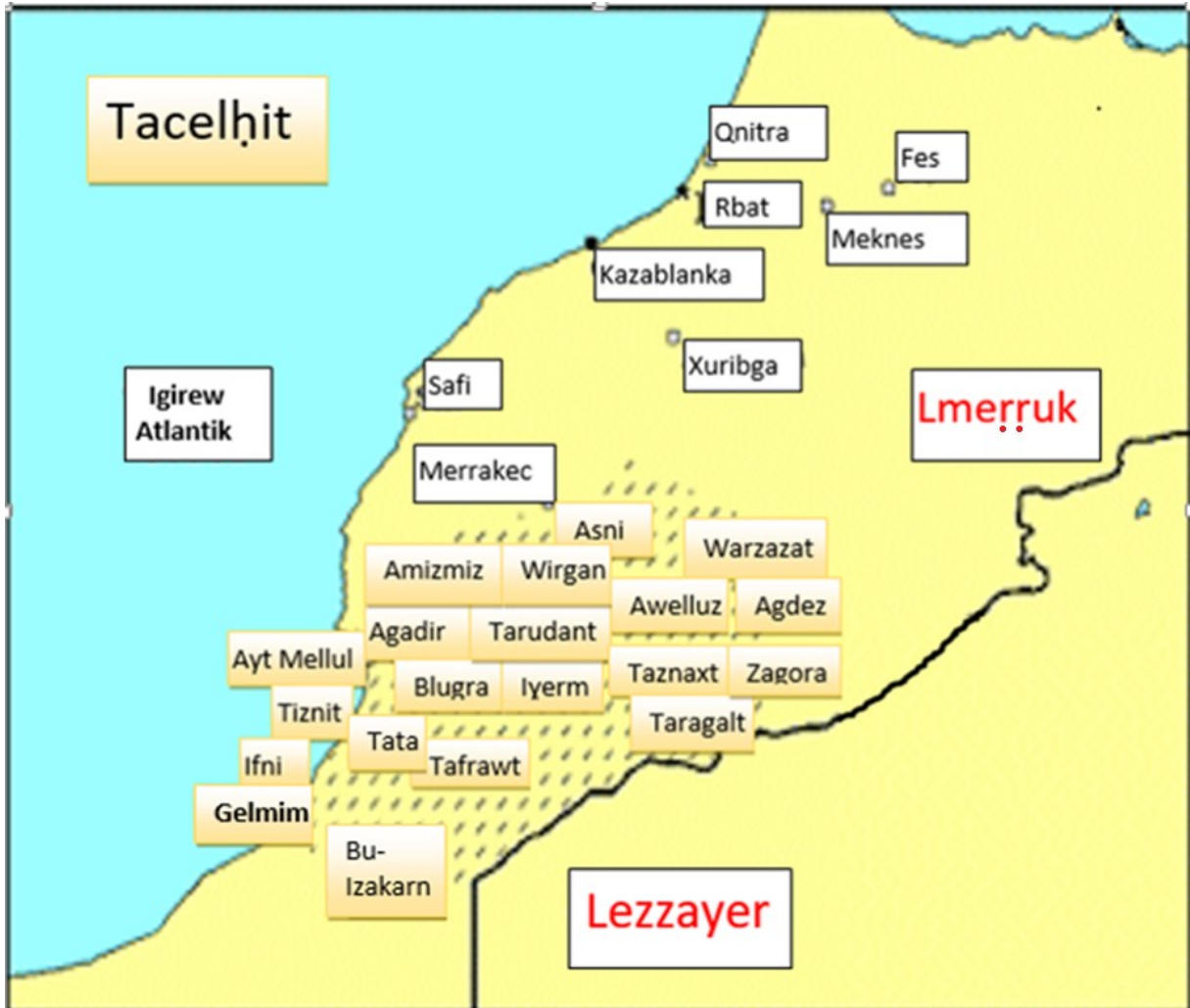
Icelḥiyen, ttidiren deg Waṭlas Σlayen i d-yezgan deg umalu ak d yidurar n Waṭlas n unzul-amalu n Lmeṛṛuk, am wakken zedyen day deg yizuḡar yellan gar-asen. Imezdayen n temnaḍin-a ttwassnen day s yisem Isusiyen, am wakken ttmeslayen tacelḥit/ tasusit. Ad ilin ugar n 8 n yimelyan n Yicelḥiyen, d nettat i yesean ugar n yimsiwal ḡef tentaliwin timaziḡin-niḍen, syen ad d-teḍfer teḡbaylit, i d-yezgan deg ugafa n tmurt n Lezzayer, i yesean azal n 7 n yimelyan n yimsiwal. Gar tentaliwin i yesean day ddeqs n yimsiwal, ad naf tamaziḡt n Waṭlas Alemmas d trift di Lmeṛṛuk ak d tcawit di Lezzayer, yal yiwet ḡur-s azal n 4 ar 5 n yimelyan n yimsiwal.

Rnu ḡef waya llan Icelḥiyen i izedyen deg Waṭlas Alemmas dacu ttmeslayen tamaziḡt n Waṭlas Alemmas, am wakken llan Icelḥiyen i izedyen deg Sawra, di tmurt n Lezzayer, ttmeslayen tabeldit, tameslayt-a temgarad ḡef tcelḥit ; ula di temnaḍt n Timimun llan wid iqqaren nekni d Icelḥiyen dacu tameslayt-nsen teḡreb ugar ḡer tumzabt ḡer tmaziḡt n Waṭas Alemmas, ḡer tzennatit wala ḡer tcelḥit.



Amur ameqqran n Yicelḥiyen ttidiren deg tuddar tudert tamensayt, dacu seg tasut tis 19 bdan ttinigen ḡer temdinin n ugafa n Lmeṛṛuk. Di temdinin timeqqranin am Meṛṛakec,

Kasablanka d Rbat d tacełhit i d-yufraren ugar, am wakken ațas seg-sen i izegren i yilel, unagen ęer tmura ladya n Luřup, s umata ęer Fransa d Lispany. Am wakken i d-flalint ddeęs n temdinin timezzyanin am Trudant, Inezgan (Ayt Mellul), Taznit/Tiznit d Tata ... d kra n temdinin tilemmasın icban Agadir, Warzazat d Gelmim deg Wațlas Slayen.



Adlis-a d azwir i tantala tacełhit, yewwi-d awal ęef tjerrumt n tcelhit s umata. Yebđa ęef krađ n yiřricen :

- Ařric amezwaru yerza tamsiselt-tasniselt ;
- Ařric wis sin yerza talęaseddast
- Ařric wis krađ yerza ammud n yiđrisen.

Dacu kan yal tikkelt tteerađeę ad srewseę aęen i yellan s tcelhit d teębaylit, iswi-s ad d-sekneę aęen i yellan d asduklan neę d amgerdan gar snat n tentaliwin-a ; am wakken gię

tisuqqilin i yidrisen n tcelhit yer teqbaylit acku di tazwara adlis-a yerza ugar inelmeden i yessnen taqbaylit.

Taqbaylit i smersey deg userwes day deg tsuqqilin terza s umata tirmitt-iw ak d tin n wiyad, deg tesdawit day deg yiyerbazen anda i yella uselmed n teqbaylit, deg wayen i yerzan aslugen n tantala taqbaylit i d-itteflalin sya d sya am wakken d iwelliyen. D amedya : « ywad » s tcelhit, di teqbaylit fkiy-as-d tasuqqilt « wa » anda di tidet zemrent ad t-id-qablent ddeqs n talwiwin-nniđen « wa, wagi, wayi, waki, wadi, waha ... ».

Tarrayt ay ttafarey s umata d asemyif n talya tawezlant yef talwiwin tiyeffanin.

Md. (taqbaylit)

day > dayen/ dayent/ dayentik/ dayentinak ...

da > dayi/ dagi/ daha/ daki/ dagikana ...

at > hat / hut/ hit/ hutit ...

atna > hatna, atnah, hatnah, atnad, hatnad, atnid, hatnid, atnak, hatnak ...

akka > akkagi/ akkayi ...

akken > iwakken

wissen > wissent

aearus > abelearus

yetteumm > yetteummu

yettmuz > yettmuzu

yettgall > yettgalla

Di tsuqqilin semyifey awal i yesan tadra tamaziyt yef wawal arettal.

Md. (taqbaylit)

ayrem > tamdint

tamettant > lmut

ndel/sekker > yleq

zder > yreq

anwa, anta, anwi, anti > menhu

amer > lukan

tizgi > lyaba

anu > lbir

agerruj > lkenz  
agellid > sselṭan

Am wakken semyifey awal areṭṭal yettwamezṭen yef win ur nettwamzey ara. Md.  
(taqbaylit)

ad ṣalley > ad ṣelliy  
aæcciw > læecc  
aæudiw > læud  
tanedmit > nndama  
abalu > lbalu  
agaru > lgiru  
abalku > lbalku

Day semyifey talṣa tajerrumant talugant yeddān ilmend n kra n tmudemt yef tayed.  
Md. (taqbaylit)

nwen > nnwen ; nwent > nnwent  
nsen > nnsen ; nsent > nnsent  
nek > nekk ; nekni > nekkni, nkenti > nekkenti  
anect > annect  
amakar > amakur  
aql-ak > aql-ik  
aql-aken > aql-iken/ aql-akum

Tira n teqbaylit, day n tcelḥit, deg udlis-a d tin i yersen yef yilugan n tira i yettwasemrasen i tira n tmaziṭ s tlatinit ladya di tmurt n Lezzayer acku ur iwulem ara usemres n sin n yilugan n tira i tentaliwin n yiwet n tutlayt. Ferney ilugan i yettwasemrasen di tira talatinit yef wid n tira n tfineṭ acku ilugan n tira n tfineṭ IRCAM kecmen deg wid n tira talatinit.

Di tira talatinit yella-d userked n tira n yilem s umtawa yef kra n yilugan i t-yerzan,  
am :



– Tira-s deg yimyagen yesean yiwet n tsawalt deg tazwara, am wakken ulac tira-s yer taggara n wawal, di tlemmast n wawal yettarez gar tergalit d-izwaren d tin d-iḍefren itteg-d tasawalt.

Md. (taceḥhit/ taqbaylit)

eg, efk, ekk, ecc/ečč, ens, els, enz, erḡ, ezd, eks, erz

gma > egma, ṣṣif > eṣṣif, kcem > ekcem, sker > esker, ssen > essen ...

ifer [i/fer], izem [i/zem], ilef [i/lef], iyzer [iy/zer], udem [u/dem], aḡerda [a/ḡer/da], tuccent [tuc/cen/t<sup>e</sup>], jeddi [jed/di], εemmi [εem/mi], medden [med/den], gen [gen], del [del], imeggren [i/megg/ren], ifessren [i/fess/ren] ...

– Tira-s am wakken i yella deg wawal ilelli d userked-is di tezzart n wawalen.

Md. (taceḥhit/ taqbaylit)

irwel --> irwel-asen [irewlasen]

iger --> iger-inu [igrinu]

ismawen --> ismawen-inu [ismawninu]

ulawen --> ulawen-nney [ulawenney]

udmawen --> udmawen-nwen [udmawennewen]

### Tamawt

Di Lmeṣruk, deg yilugan n tfiney i d-iga CAL-IRCAM, tira n yilem temgarad yef tin n tlatinit yettwasemrasen s umata di Lezzayer, tira n yilem<sup>1</sup> tettili kan :

– Mi ara ilin kraḍ n yimesla mseqfaren yerna kifkif-iten.

Md.

+++O --> +°++O [+°++°O] « tetter : *tetter/ tsuter* »

CCCξ-⊙ --> C°CCξ-⊙ [C°CCξ-⊙] « memmi-s : *mmi-s* »

ΛCCC --> ΛCC°C [Λ°CC°C] « demmem : *settxil/ hellel* »

ЖCCC --> ЖCC°C [Ж°CC°C] « zemmem : *jerred* »

– Mi ara yili ufeggag n umyag yesea sin n yimesla mseqfaren yerna kifkif-iten.

Md.

CM --> CM°M [CM°M] « mlél : *imlul* »

<sup>1</sup> Imedyaten-a s tfiney ttwakksen-d seg : Fatima BOUKHRIS d wiyad, 2008 : 17.

ᐃᐃᐃ --> ᐃᐃᐃᐃᐃ [ᐃᐃᐃᐃᐃ] « lyeey : rdeb »

ᐅᐅᐅ --> ᐅᐅᐅᐅᐅ [ᐅᐅᐅᐅᐅ] « snen : seww »

### AGEMMAY

Kra n temgerdiwin i yellan gar ugemmay n tfiney IRCAM ak d win i yettwasxedmen send s umata i teqbaylit.

Di tfiney n IRCAM, ulac asekkil « ᐃ, ᐅ ».

Di tfiney IRCAM yerna-d usekkil « ᐅ », ulac-it di tfiney yettwasxedmen i teqbaylit.

Tella temgerda deg wunuɣ n yisekkilen-a :

ᐃ (ircam)/ ᐃ (di teqbaylit) ;

ᐅ (ircam)/ ᐅ (di teqbaylit) ;

ᐃ (ircam)/ ᐃ (di teqbaylit) ;

ᐅ (ircam)/ ᐅ (di teqbaylit).

Amqabal gar ugemmay n tfiney IRCAM imseyzef ak d win n tlatinit i yettwasxedmen ladɣa di Lezzayer :

	Talatinit/ tfiney	Tacelhit	Taqbaylit	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
1	A a	ᐃ	aman	aman	ᐃᐃᐃᐃ
2	E e	ᐅ	εawen	εiwen	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
3	B b	ᐅ	arbib	arbib	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
4	C c	ᐃ	uccen	uccen	ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
5	Č č	ᐃ	ucci	učči	ᐃᐃᐃᐃᐃ
6	D d	ᐃ	del	del	ᐃᐃᐃᐃ
7	ᐅᐅ ᐅᐅ	ᐅ	id	id	ᐅᐅᐅᐅ
8	E e	ᐃ	alem	llem	ᐃᐃᐃᐃᐃ
9	F f	ᐅ	tifrit	tifrit	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
10	G g	ᐅ	argaz	argaz	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
11	H h	ᐅ	yah	ih	ᐅᐅᐅᐅ

12	Ĥ ĥ	Ḳ	lĥebs	lĥebs	ḲḲḲḲ	ḲḲḲḲ
13	I i	Ḳ	imi	imi	ḲḲḲ	ḲḲḲ
14	J j	Ḳ	lejɗud	lejɗud	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
15	Ǧ ǧ	Ḳ	aǧǧ <ajj	eǧǧ	ḲḲḲ	ḲḲḲ
16	K k	Ḳ	kemmel	kemmel	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
17	L l	Ḳ	iles	iles	ḲḲḲḲ	ḲḲḲḲ
18	M m	Ḳ	immi	yemma	ḲḲḲḲ	ḲḲḲḲ
19	N n	Ḳ	tafunast	tafunast	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
20	O o	Ḳ	O <sub>2</sub> : oksijan	O <sub>2</sub> : oksijan	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
21	P p	Ḳ	Pari	Pari	ḲḲḲḲ	ḲḲḲḲ
22	Ÿ ŷ	Ḳ	ney	ney	ḲḲḲ	ḲḲḲ
23	Q q	Ḳ	lqahwa	lqahwa	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
24	R r	Ḳ	mger	mger	ḲḲḲḲ	ḲḲḲḲ
25	Ṙ ṙ	Ḳ	Ṙebbi	Ṙebbi	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
26	S s	Ḳ	asennan	asennan	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
27	Ş ş	Ḳ	şemmer	şemmer	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
28	T t	Ḳ	ttu	ttu	ḲḲḲ	ḲḲḲ
29	Ṭ ṭ	Ḳ	tayattṭ	tayattṭ	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
30	U u	Ḳ	uff	cuf	ḲḲḲ	ḲḲḲ
31	V v	Ḳ	Vivaldi	Vivaldi	ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ
32	W w	Ḳ	tayawsa	tayawsa	ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ
33	X x	Ḳ	xexş	xuxş	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
34	Y y	Ḳ	ayyur	ayyur	ḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲ
35	Z z	Ḳ	iyzif	iyzif	ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ	ḲḲḲḲḲḲḲḲḲ
36	Ẓ ẓ	Ḳ	aẓ	aẓ	ḲḲḲ	ḲḲḲ

### Tamawt

Isekkilen v/Ḳ, p/Ḳ, o/Ḳ rzan kan s umata ismawen imazlayen.

## **TAMSISELT**

### **1. Tiyra**

Anagraf aniyri n tcelhit yur-s krađ n teyra : a, i, u.

- Tiyra « a » : ayra.

Md. : aaras « abrid », ayur “ayyur, agmar, azru « azru », agadir « ayalad”, argaz “argaz”, atay “latay”.

- Tiyra « i » : iyri.

Md. : imi “imi”, izem “izem”, ifri “ifri/ lyar”, isk “icc/icciw”, itri “itri, izi “izi”.

- Tiyra « u » : uyr.

Md. : udem, ul, urti, uxsan “iyxan”, afunas “azgar”, ayrum

### **2. Tirgalin**

Anagraf n tergalin yerza s umata tussda, tufayt d tenyit.

#### **2.1. Tiggeyt**

Tacelhit d tantala taggayt, tesea imesla aggayen [b, d, g, k, t], ur tesei ara imesla izenzayen [b, d, g, k, t].

#### **2.2. Tizgenzenzeyt,**

Tacelhit ur tesei ara izgenzenzeyen [t, z], imesla-ya ddima ttwasusruyen d aggayen [t, z]. Nettan “netta”, nettat, ttu

#### **2.3. Tuffayt**

Tira n tufayt, tettili-d s waqqa s ddaw n usekkil s wayes nettaru taħerfit ansa i d-tekka, angar « ħ » ur nelli ara d ufay. Deg tcelhit llant krađ n tufayin tigejdanin « z », « d » d « t ».

Ađar, mđi, bđu, ađil

Tiđ

Azur, amez, izi, zu

Tella temgerda gar wawalen-a :

Mdi « εass »	mḍi « εred »
Adan « ijeydan »	aḍan « uḍan, aḍan, iḍan »
Bdu « bdu »	bḍu « bḍu »
Azur « abraḥ »	aḗur « aḗar »
Izi « izi »	iḗi « iḗi »
Zu « ikiw »	ḗu « fqeε »

#### 2.4. Tanḗit

Nettaru tanḗit s « w » neḡ s waru « o » ḡef tezmert n usekkil yettgensisen imesli i t-id-ifkan. Asusru-nsen yettili-d s yicenfiren i yettuḡalen d imdewren. Di tcelḥit tanḗit terza : k°, ḡ°, ḡ°, x°, q°.

Ak°er, ag°i, ḡ°i « ḗef-d », x°emmer « sefqeε », aq°rab

Tella temgerda gar :

Kti « refref »	k°ti « mekti »
ḡi « da »	ḡ°i « ḗef-d »
zri « εeddi »	rar « err »
ayyul	awray
taxsayt	
qqen « qqen, ndel »	qqan « ilaq »
ḥbu « ffer »	buthanut
hati « atan »	
εemmi	lein « tala »

2.5. Tussda : d aseḡzef neḡ aslag n yimesli, tira-s tettili-d s sin n yisekkilen.

Ibba, iffus, ddu, gger, kkes, afullus, immi, igenna, tissi, ttu, ayyis.

Tella temgerda gar wawalen-a i d-iḍeffren :

Gru « jmeε »	ggru « ggri »
Imi « imi »	immi « yemma »

Sli « nnal »	ssli « zzu »
Kes « kes »	kkes « kkes »
Tisi « ussu »	tissi « tissit »

**2.6. Gemmu n kra n yimesla gar tcelhit d teqbaylit :**

Tacelhit		taqbaylit
kte	>	ččar
alem	>	llem
awez	>	εawez
rur	<	rwel
qerdel		qerdec
ack-d		as-d
luḥ		lewweḥ
tazedwit		tizizwit

**2.7. Kra n wawalen yezdin gar tcelhit d teqbaylit :**

Tacelhit/ taqbaylit	Tacelhit/ taqbaylit
argaz	del
aman	mger
imi	ney
uccen	aḥ
taḍuḥ	lal
ulli	azu
asennan	ddu
allen	ini
tafunast	iyzif
imlul	

**2.6. Kra n wawalen kifkif-iten di talya dacu mgaraden deg unamek gar tcelhit d teqbaylit :**

Tacelhit	taqbaylit
tamyart/ tafqirt	tamettut/ tamyart

afrux/ agđıđ	aqcic/ afrux-agđıđ
tafruxt/ tagđıđt	taqcict/ tafruxt-tagđıđt
γli/ ađer	ali/ γli

**2.7. Kra n wawalen mgaraden di talıa d yiwen n unamek gar tcelhit d teqbaylit :**

Tacelhit	taqbaylit
aıaras	abrid
afunas	azger
ıers	zlu
siggel	nadi
all	rfed
bbi	gzem
rufu	fad
itti	wexxer
iri	bıu
sis	seımu
giddi	msawan
mcicki	mwati
ađu	zzi
asentel	taddarit
asemmun	amddakel

**2.8. Kra n wawalen anda yeıli umagrad ya di teqbaylit ya di tcelhit :**

Tacelhit	taqbaylit
gamerru	agayemru
uff	uff/ cuff
las	lles
ussae	iwsie
aıum	uzum
aru	arew
ara	aru
iıar	qqar
aııuc	aııuc

ştel	ẓtel
agel	jgugel
ajjiđ	azeğgiđ

## 2.9. Kra n wawalen d anaşli di teqbaylit d areṭtal di tcelhit ney d anemgal n waya:

Tacelhit	taqbaylit
amsay	amectari
tamsayt	tamectarit
arra	læeqd

## TASNALĠA N YISEM

### Tawsit

**amalay** : argaz “argaz”, imi “imi”, udi “udi” ; g°ma “gma”, xali “xali”.

**unti** : tamɣart “tameɣtut”, tafukt “iɥij”, tafruxt “taqcict”, targa “targa”, tigemmi “axxam” ; lemdinet “tamdint”, tasa “tasa”, lbuṣṭa “lbuṣṭa”.

Awal di tcelhit am tentaliwin-nniđen, ibeddu s umata s teɣri, dacu llan kra beddun s tergal, laɣya wid d-ittwaređlen seg tutlayin-nniđen icban : lkas. Kra n yireṭtalen ttwamezɣen, icban : afellaḥ, abeqqal « bu-tḥanut »

Awal unti s umata yesca ‘t’ di tazwara d ‘t’, tikwal, di taggara : tafukt, tifawt, tisent, tazrut, tifrit.

Am wakken yezmer ad yili war ‘t’ ɣer taggara : tayawsa, tasa

Awal unti yezmer ad d-yekk seg wawal amalay i wumi yerna t---t :

Asileɣ n wunti seg yisem ney seg urbib: s umata yettili-d s tmerniwt n “t—t” i wawal amalay.

afrux “aqcic” → tafruxt “taqcict”

agmar “æudiw” → tagmart “taæudiwt”

ayyul « ayyul » → tayyult “tayyult”

ameqqran → tameqqrant

Asemzi :



akcuḍ “aqeccad” → takcudt “taqeccadt”

aḍad “aḍad” → taḍadt “taḍadect”

iḥzer “iḥzer” → tiḥzert “tiḥzert”

### **Ireṭṭalen**

Kra ttawin-d yid-sen “l” n taḥrabt, kra ttessden di tazwara.

leāfit “times/leāfya”

leīn “tala, aḥbalu”

lmal “lmal”

ddunit “ddunit”

lemgezzart (sg. lemgezrat) : **abattoir**

### **Amḍan**

#### **Amalay**

**Asget s ‘i----en’**

argaz → irgazen

amaziy → imaziyen

amḥar → imḥaren « amḥar n taddart → imḥaren »

aḥaras → iḥarasen

alegmaḍ → ilegmaḍen « azrem → izerman »

aḍar → iḍaren « aḍar → iḍaren »

asafar → isafaren « ddwa »

afellaḥ → ifellaḥen « afellaḥ → ifellaḥen »

anejjar → inejjaren

aḍbib → iḍbiben « ṭṭbib → ṭṭebbat »

agezzar → igezzaren « agezzar → igezzaren »

axeddam → ixeddamen

abiḍar → ibiḍaren « aḍudar »

afeqqir → ifeqqiren « awessar »

adrar → idraren « adrar → idurar »

akuray → ikurayen « aḍekkaz »

umlil → umlilen

uskay → uskayen « uccay --> uccayen /aslugi → islugiyen »

iggig → iggigen « rēud »

agudi → igudin

isk → askiwen « icc »

iles → alsiwen « iles »

**Asget s 'a—ten/wen/yen ‘**

arra → arraten « ayen yuran »

anaw → anawen « espèce »

aqqa → aqqayen « aēeqqa »

**Asget s 'i----an’**

izi → izan

ifri → ifran

azerg → izergan « tassirt »

ažru → iżran

iger → igran

ifili → ifalan « lxiḍ »

afrux → iferxan « aqcic »

itri → itran

ifreg « asefreg » → ifergan « haies »

ažru → iżran

**Asget s 'i----(a)wen’**

amucc « amcic » → imacciwen

isem → ismawen

imi → imawen

ilem → ilmawen “aglim → igelman”

ifis → ifasiwen « hyènes »

izem → izmawen

udem → udmawen

inebgi → inebgiwen

ixf → ixfawen « aqerruy »

awal → iwaliwen

**Aset s'i----yen'**

aṛumi → iṛumiyen

**Aset s'i----a-'**

agdiḍ → igḍaḍ

amṣud → imṣad

agertil → igertal

amezzuy → imezzay

ayyul → iyyal

agdur « taccuyt » → ig<sup>o</sup>dar

agru « amqerqur » → ig<sup>o</sup>ra

aserdun → iserdan « aserdun / ajḥih → iserdyan / ijḥah »

agertil → igertal « agertil → igertyal/igertal/igertilen »

**Aset s'i---u-a-'**

agadir (lḥid) → igudar

ameddak<sup>o</sup>el → imedduk<sup>o</sup>al

anu → una

agayyu « aqerruy » → iguyya

aḥanu → iḥuna « taxxamt → tixxamin »

agayu → iguya « aqerruy → iqerray »

**Aset unti**

**Aset s'ti----in'**

tafruxt « tilemzit » → tiferxin

tifawt « tafat » → tifawin

tafullust « tayaziḍt » → tifullusin

tamyart « tamettut » → timyarin / tumyarin

tafeqqirt « tamyart » → tifeqqirin

tafunast → tifunasin

tatbirt → titbirin « tatbirt → titbirin »  
taryalt → tiryalin « taryalt → tiryalin »

Asget s 'ti----a'

tigemmi → tig<sup>o</sup>emma/ tigungma “axxam → ixxamen »  
taɣɣult → tiɣɣal/ tiɣɣalin “taɣɣult → tiɣɣal »  
tagdurt → tigdar “taccuyt → ticcuyin/taccuyin »  
tiflut → tifla « tawwurt → tiwwura »

Asget s 'ti---u-a'

taḥanut → tiḥuna “taxxamt → tixxamin »  
tasarut → tisura « tasarut → tisura »  
taggurt → tiggura  
tajellabit « tajellabt » → tijelluba  
tameddakelt → timeddukal

Asget s 'ti---i-a'

tamazirt → timizar

Asget s 'i—a—en'

afus → ifasen  
asif → isafen « asif → isafen »  
uccen → uccanen « uccen → uccanen »  
aɣɣul → iɣɣalen « aɣɣul → iɣɣal »

Asget n yiretṭalen ttilin s talɣa n taerabt

ṭṭaleb → ṭṭulba « ṭṭaleb → ṭṭelbat »  
lkas → lkisan « lkas → lkisan »  
leïn → leeyun « leïn/ tala → leeyun/leïnat/ tiliwa”

Asget yemgarad yef umalay

tiṭ → allen « tiṭ → allen »

Ajemmal

aman “aman”

idammen “idammen”

Asget s “id”

bab → id bab « bab → at »

bu → id bu « bu → at »

bab n tigemmi → ib bab n tigemmi « bu uxxam/ bab n uxxam → at uxxam”

bu muḥammed → id bu muḥammed “inisi → inisiyen/ inisan »

bab n lemdinet → id bab n lemdinet « mmi-s n temdint → arraw/at temdint »

bab → id bab « ababat → ibabaten »

imma/ ma/ lall → id imma/ma/lall « mm → sut »

ma → id ma « tayemmat → tiyemmatin »

u → at « u → at »

u lemdinet → at lemdinet « mmi-s n temdint → at temdint »

u Tarudant → At tarudant « u Trudant → at Trudant »

ell → ist « yelli → yessi »

agma → aytma « gma → aytma »

ultma → istma « ultma → istma »

Talya n usget s « i—en » n umalay d « ti—in » deg wunti i yettwasexdam ugar.

### **Addad ilelli d umaruz**

S umata ulac tamgerda gar teqbaylit d tcelḥit

– Awalen ibeddun s “a” ttuḥal deg waddad amaruz s “u---/ wa---”:

amadur → umadur

argaz → urgaz

acaqur → ucaqur

agellid → ugellid

afrux → ufrux

amgerḍ → umgerḍ

anu → wanu  
aman → waman  
anu → wanu  
alim → walim

– Awalen ibeddun s “i” ttuḡal deg waddad amaruz s “yi---/ i---”:

iger → yiger  
iḡ → yiḡ  
ixef → yixef  
ifri → ifri  
ifili → ifili  
izimmer → izimmer  
imaxezen → imaxezen

– Awalen ibeddun s “u” ttuḡal deg waddad amaruz s “wu---”:

urti → wurti  
uzzal → wuzzal  
uccen → wuccen

– Awalen ibeddun s terḡalt ur tettbeddil talḡa-nsen deg waddad amaruz.

lmudden → lmudden  
baba → baba  
zzman → zzman  
medden → medden

– Wid ibeddun s “ta/i-“

tafasit → tfasit  
taceḡhit → tceḡhit

tamyart → temyart  
taserdunt → tserdunt  
timesgida → tmesgida  
tigemmi → tgemmi  
tislit → teslit

Tikwal tiyri “a/.i” ur tyelli ara.

tarwa → tarwa  
tagant → tagant  
tisent → tisent  
tagmart → tagmart

– Wid ibeddun s “tu-“

tuzlin → tuzlin  
tudayt → tudayt  
tuga → tudayt

### **Imqimen**

#### **Imqimen udmawanen ilelliyen ibuda irmeskanen**

nekkni/nekkini « nek/ nekki »

kiyyi/ « keč/ kečči »

kemmi/ kemmini « kem/kemmi »

netta/ nettan « netta »

nettat « nettat »

nekkni/ nekk<sup>o</sup>ni/ nukni « nekni »

nekkenti / nekk<sup>o</sup>enti / nukninti « nkenti »

k<sup>o</sup>enni / kunni « kunwi »

knenti / kunninti

nettni / nutni« nutni/ nitni »

nettenti / nutenti « nutenti/ nitenti »

**Imqimen n wayla/ isemmaden n yisem**

ameddak°el-nu/inu « ameddakel-iw/inu »

ameddak°el-nek/inek « ameddakel-ik/inek »

ameddak°el-nem/ inem « ameddakel-im/inem »

ameddak°el-nes/ines « ameddakel-is/ines »

ameddak°el-nney « ameddakel-nney »

ameddak°el-(n)nun/un « ameddakel-nwen/nken »

ameddak°el-(n)nunt/ unt « ameddakel-nwent/nkent »

ameddak°el-nsen « ameddakel-nsen »

ameddak°el-nsent « ameddakel-nsent »

tigemmi-nu “axxam-iw”

iyil-nem “iyil-im”

iwi “mmi”

isti”yessi”

ameddak°el n Ziri. « ameddakel n Ziri »

ameddak°el-nes « ameddakel-is/ines »

imedduk°al n Ziri « imeddukal n Ziri »

imedduk°al-nes « imeddukal-is/ines »

**Amqim asemmad n tenzeyt**

dar-i « *yur-i* »

dar-k « *yur-k* »

dar-m « *yur-m* »

dar-s « *yur-s* »

dar-nay /ney « *yur-ney* »

dar-un « *yur-wen* »

dar-unt /kunt « *yur-went/kent* »

dar-sen « *yur-sen* »

dar-sen- « *yur-sent* »



Tacelhit		Taqbaylit	
Dar-i.	Illa dar-i.	<i>Gur-i.</i>	<i>Illa yur-i.</i>
Dar-k.	Illa dar-k.	<i>Gur-k.</i>	<i>Illa yur-k.</i>
Dar-m.	Illa dar-m.	<i>Gur-m.</i>	<i>Illa yur-m.</i>
Dar-s.	Illa dar-s.	<i>Gur-s.</i>	<i>Illa yur-s.</i>
Dar-neɣ.	Illa dar-neɣ.	<i>Gur-neɣ.</i>	<i>Illa yur-neɣ.</i>
Dar-un.	Illa dar-wen.	<i>Gur-wen.</i>	<i>Illa yur-wen.</i>
Dar-unt.	Illa dar-went.	<i>Gur-went.</i>	<i>Illa yur-went.</i>
Dar-sen.	Illa dar-sen.	<i>Gur-sen.</i>	<i>Illa yur-sen.</i>
Dar-sent.	Illa dar-sent.	<i>Gur-sent.</i>	<i>Illa yur-sent.</i>

Illa dar-i wagmar “Seiy/yur-i aserdun.”

Llan dar-s waman. “Yesea aman deg uxxam.”

Dar-sent tadut “Seant taɣut.”

Ur dar-i yat. “Ur seiy kra.”

#### **Asemmad usrid**

i/yi “yi”

k “k”

kem “kem”

t “t”

tt “tt”

ay/ nay “ay/aneɣ”

un/kun “ken”

unt/kunt “kent”

ten “ten”

tent “tent”

#### **Asemmad arusrid**

i/yi “yi”

k “k”

kem “kem”

as/ s“as/s”

ay/ nay “ay/aney”

un/kun “ken”

unt/kunt “kent”

sen “sen”

sent “sent”

### **Tinzay izuyuren addad amaruz:**

1. tanzeyt “n”

bab n tigemmi “bab n uxxam”

ixf n udrar “ixef n udrar”

laejaj n uyaras n Mekka “ayebbar n ubrid n Mekka”

azreg n waman “tassirt n waman”

### **Amsedfer n yimqimen**

Efk-iyi ayrum. “Efk-iyi ayrum.”

Inna-as baba inya-t ugellid. “Inna-yas baba yenya-t ugellid.”

Iemer-asen ad t-amzen ad t-awin s lħabs. “Yumer-asen ad t-ṭṭfen, ad t-awin yer lħabs.”

Fket-ay lexbar-nes. “Fket-ay-d lexbar-is.”

Tawi-yasent lefdur. “Tewwi-yasent imekli.”

### **“d” d “n” n tnila**

Ttilin-d di tazwara ney yer taggara n umyag. “Ur d “Iliy”...ttarran tinzay-a n tnila yer tazwara n umyag.

awi-d “awi-d”

awi-n “awi-n”

awi “awi”

lkem “awed”

lkem-d “awed-d”

lkem-n “awed-n”

urri-d “uyal-d”

urri-n “uƷal-n”

Awi-d aman zey l in. “Awi-d aman seg tala.”

Awi-d kullu da gi-s illan “Awi-d mer ra ayen yellan deg-s.”

Lliy d-lekmen Marrakec “Mi d-w den  er Merrakec.”

Luhay-n ixf-nes   wanu.” Deqqrey aqerruy-is  er lbir.”

Max lliy-d ur tuckit. “Ay er ur d-tusi  ara s be .”

ha/hati/hatid “atan”

Ha-yi sekrey-t. “Aql-iyi xedmey-t.”

Ha-ti tella tuyad. “Attan tewjed.”

ha-yi, “aql-iyi” , hat-i, hatid “atan, attan”

Inna kra : uccen hatin. “Yenna yiwen : atan wuccen.”

### **Irbiben imeskanen**

argaz-a “argaz-a”

afrux-ad “aqcic-a”

asif-ann” asif-ihin”

tawrirt-nna “tawrirt-nni yellan  ur-k”

tam art-lli “tame  ut-nni (abdar)”

iguya-yad “iqerray-a”

### **Imqimen irudmawan imeskanen**

 wa “wa”

xta “ta”

 wi “wi”

xti “ti”

 wad

xtad

 wid

xtid

ɣwan

xtan

ɣwin

xtin

ɣwalli

ɣtalli

ɣwilli

xtilli

Γwad iga amdak<sup>o</sup>el-inu.”Wa d ameddakel-iw.”

Ma iga ɣwan yukin asif? “Anwa win i izeggren asif?”

Xtad tga illi-s n εemmi. “Ta d yelli-s n εemmi.”

### **Amqim amassay**

Argaz-lli nniɣ-ak fell-as. “Argaz i yak-nniɣ.”

walli : “win/ win akken”

Walli inɣan baba-k. “Win akken yenɣan baba-k.”

dda/da “ayen”

Awin-d kullu da illan

wi, ti (win, tin, wid, tid)

win-u, win-k, win-m... (win-iw, win-ik, win-im...)

tin-u, tin-k, tin-m ... (tin-iw, tin-ik, tin-m ...)

wid-u, wid-k, wid-m ... (wid/widak-iw, wid-ik, wid-im...)

tid-u, tid-k, tid-m ... (tid/tidak-iw, tid-ik, tid-m ...)

ma “d acu”

Issen ma illan. “Izra d acu yellan.”

ayenna “ayen”

Ayenna trit ad ak-d-fkey. “Ayen tebyıd ad ak-t-id-fkey.”

Aydi-yan win-u “Aydi-yihin inu.”

Win mit agmar-ad? “Waniwa-t userdun-a.”

Γwad win-nes. “Wa ines.”

wis krađ, tis krađt “wis krađ, tis trađt”

uwakal “ n wakal”, tiwzzal “n wuzzal”

Tin mit a tga lemtarka-ad? “Waniwa-t ukebbuđ-a?”

### **Tuttra**

1. Ma “d acu”

Ma isem-nek? “Isem-ik?”

Ma a diyi-tenint idgam? “D acu i diyi-tenniđ idelli?”

Ma-k isallan? “D acu i k-isettrun?”

Ma-k dar-nay iwin? “D acu k-id-yewwin ħur-ney?”

2. manza = mani “anda”

Manza gma-k? “Anda-t gma-k?”

Manza ħwad iskern atay? “Anda-t (wa) i d-isekren latay?”

Manza-yi? “Anda-yi?”

Manza-k? “Anda-k?”

Manza-ten? “Anda-ten? “

3. Mani + s/ħ “anda”

Mani-s ifta? “Sani/ ħer wanda i iruħ?”

Mani-ħ llan waman? “Anda llan waman?”

Mani-ħ tella taxzant n ugurram? “Anda illa uqiđun n uguram?”

Mamek=Mamenk “amek”

Mamenk teskert? “Amek txedmeđ?”

Mammi=Mammu “i wanwa”

Mammu turit yat tabret? “I wanwa i turid tabrat?”

Mammi i tzenzit agmar-nek? “I wanwa i tzenzed aserdun-ik?”

Max=maf “acuwer”

Maf ad tzim? “Acuwer i tettnayem?”

Man lwayt=managu? “melmi”

Man lwaqt tuckit s dar-i? “Melmi i d-tusid yur-i?”

Menct “achal”

Menct ad gan

is=iz=izd “aseqsi s tayect”

Is icca wagmar? “Yečča userdun?”

Is inwa watay? “Yewwa latay?”

Ma n tigemmi sey iffuy? “Deg wanwa axxam i d-yeffey?”

Ma n irgazen dar icca? “Ter wanwi irgazen i d-yečča?”

Ma n tserdunt f tsudit? “Tef wanta taserdunt i tulid?”

Ma s t-inya? “S wacu a t-inya?”

Ma s a ttarat? “S wacu i tettaruđ?”

### **Aserwes**

Ma kun-yufen? “Anwa i d-yufraren seg-wen?”

Agmar-nu yuf win-k.”Aserdun-iw yif win-ik?”

ugger-yi “yugar-iyi”

uggrey-t “ugarey-t”

Nekki mezziy fell-ak. “Nekki mezziyey fell-ak.”

Nekki meqqrey fell-ak. “Nekki meqqrey fell-ak.”

argaz imq°ern “argaz meqqren”

idrusen iqariden “drus n udrim”

gguten irgazen “ccaden yirgazen”

### **Amqim ameskan**

wayaḍ “wayeḍ”

tayaḍ “tayeḍ”

wiyad “wiyad”

tiyaḍ “tiyaḍ”

### **Arbib ameskan**

yad=yadni=yadnin “nniden”

argaz-yadnin “argaz-nniden”

timyarın-yadnin “tilawin-nniden”

kra “kra/yiwen”

Kra ira, kra ur iri .“Yiwen yebya, wayeḍ ur yebyi.”

kra n uyrum “kra n uyrum”

Kra n urgaz yucka-d dar-i.”Yiwen n urgaz yusa-d yur-i.”

yan “yiwen”, yat “yiwet”

yan kra/ yat kra “ula d kra/ ula d yiwen”

Ur zriy ḥatta yan. “Ur zriy ula d yiwen.”

walu = amya “walu”

flan/ leflan”winat”, flanta/ leflanta “tinat”

kraygat “yal”

kraygat ass “yal ass”

traygat tamyart “yal tamyart”

kraygat yan “yal yiwen”

kraygat yat “yal yiwet”

i yan “i yiwen”

i yat “i yiwet”

Ad d-asen-fkay tarryalt i yan. “Ad awen-d-fkey taryalt i yiwen.”

kul=kulci=ak° “ak°/merra”

kulu-ten “akken llan/ merra”

kulu-tent “akken llant/ merra”

Ur-t ak° zriy. Ur t-zriy ara ak°.”

Ini-yi kukci ma tsent? “Ini-yi-d ayen ak tesned?”

Ar i kkatén l bab. “Ar d-kkatén yef tewwurt.”

Mra ugiy (tufit, yufa...) “Amer ufiy (tufid, yufa...)”

Mra is ufiy ad yi-tefkit ayrum. “Byiy (Amer ufiy) ad yi-tefkeḍ ayrum.”

### **Tisyunin**

d “d”

agmar d tafunast “aserdun d tfunast”

nekki di-k/ did-k “nek yid-k”

ney/ neyd “ney”

Ma trit? Agmar ney tagmart? “D acu tebyid? Aserdun ney tafunast?”

Is trit, neyd uhu? “Tebyid, ney ala?”

imma, walakin, walayenni “dacu, lakin, walakin”

acku “elaxater, axater”

afad “akken”

iy (d), kudna, kulma, mra (d), mla (d) “ma, mi”

ula, hatta “day”

mgar, mta “yal tikkelt, mta”

ula “la ... la/wala”

Ur dar-i ayrum ula tifyi. “Ur seiḍ la ayrum la aksum.”



### **Imerna n wakud**

man agu ? “aḥal aya ?”  
man lwaqt ? “melmi?”  
yikad (n), yilad (n) “tura, imir-a”  
y akud-an “imir-nni, imir”  
yal twal “yiwet n tikkelt  
ya wass “yiwen n wass”  
baħra “imir kan, imir imir, din din”  
day, zaḡ “ day, dayen”  
ursul “werɛad”  
ur jun “werjin/ werġin”  
bedda “ddima”  
y ass-a (d) “ass-a”  
y iḍ-ad “iḍ-a”  
y yid “deg yid”  
y wass “deg wass”  
ṣbah “ṣbah”  
azekka “azekka”  
naf uzekka “seldazekka”  
idgam “iḍelli”  
naf idgam “sendiḍelli”  
ndadani “ilindi”  
adanin “sendilindi”  
immal y aseggas “qabel”

### **Amḍan**

argaz (tamyart) izwaren “argaz (tameṭṭut) yezwaren; argaz amezwaru, tameṭṭut tamezwarut.”

irgazen izwarnin “irgazen yezwaren/ irgazen imezwura”  
walli izwaren “amezwaru/ wa yezwaren”  
talli izwaren “tamezwarut/ ta yezwaren”  
willi izwarnin “imezwura/ wi yezwaren”  
tilli izwarnin “timezwura/ ti yezwaren”

amezwaru “amezwaru”  
tamezwarut “tamezwarut”

g°ru, igura “gri, yegra”

wi sin “wis sin”  
ti snat “tis snat”  
wid sin “at wis sin”  
tid sin “sut tis snat”

yan dur, yat twal, yat tiklit “yiwet n tikkelt”  
snat twal “snat n tikkal”

yan “yiwen”  
yat “yiwet”  
sin “sin”  
snat “snat”  
kraḍ “3”  
kuz “4”  
semmus “5”  
sdis “6”  
sa “7”  
tam “8”  
mraw “10”  
yan d mraw “11”  
sin d mraw “12”  
kraḍ d mraw “13”  
kuz d mraw “14”  
semmus d mraw “15”  
sdis d mraw “16”  
sa d mraw “17”  
tam d mraw “18”  
tza d mraw “19”

εecrin “20”  
mya “100”  
myitin “200”  
lfin “2000”  
1 000 000 “melyun”

Tamawt

‘yan’ d ‘sin’ sruḥuyen ‘n’.  
ya wawal “yiwen n wawal”  
ya wass “yiwen n wass”  
ya iseqsan “win iseqsayen”

si irgazen “sin n yirgazen”  
si yaytmaten “sin n wayetmaten”  
yan xams yam “kra n xemsa n wassan”

tfar “lwaḡeb, ayan”

Menct iswa (yayad)? “Açal yeswa (wa)?

Iyula. “Tlay.”

Irxes. “Yerxes.”

Şerref-yi iqariden. “Şerref-iyi-d idrimen.”

Tfert-yi mraw tiryalin. “Tettayaleḡ-iyi 10 n teryalin.”

Tfarey-k sul taryalt. “Ttayaley-ak ar tura taryalt/ Mazal ttayaley-ak taryalt.”

Rar-yi iqariden. “Err-iyi-d idrimen/şşerf.”

**Aktili**

iyil “iyil”

tardast “tardast”

syeł “ktil”

imi n uccen “imi n wuccen”

## **Awzan**

uzen “wzen”

lmizan “lmizan”

rredl “lepwa ‘poids’, tazelt”

xeddari “1 kg”

qcaci “750 g”

marqu “500 g”

duru “25 g”

ēber “ēebber/ktil”

Lmeṛṛuk anammas :

argaz --> aryaz

tafukt --> tafuct

efk --> efc

akal --> ačal

Dacu

γur-i, γur-k, γur-m ... am teqbaylit

Aṭas n wawalen kifkif-iten d wid n teqbaylit. abrid, urar ...

amatar udmawan n wudem amezwaru yettili s “x” mačči s “γ”.

Yella “d” n tilawt : D aryaz aygan “D argaz.”

## **Tikwal tyelli “n”**

iwi-s ugellid “mmi-s n ugellid”

ajellabi lmelf “ajellab n .....”

## **2. Tanzeyt “i”**

Inna i ugellid “Yenna i ugellid.”

Ifk-t i urgaz-lli. “Yefka-t i urgaz-nni.”

## **3. Tanzeyt “s”**

Ut s ufus. “Ewt s ufus.”

S yan ccerṭ. “S yiwen n ccerṭ.”

Kcem s dar-i. “Kcem s axxam-iw/yer uxxam-iw.”

A iftu s lemdinet. “Itṭruḥ yer temdint.”

#### **4. Tanzeyt “d/ di-”**

argaz d iwi-s “argaz d mmi-s”

Mun di-s. “Ddu yid-s.”

nekki di-k “nek yid-k”

lqiṣet n yizimer d uskay “taqṣiṭt yizimer d uccay”

#### **5. Tanzeyt “y”**

Illa y tigemmi. “Yella deg uxxam.”

Yucka-d y lemdinet. “Yusa-d seg temdint.”

#### **6. Tinzay-nniḍen**

dar, ser “yur”

ger, nger “gar”

ddu, idar “ddaw”

iggi “s ufella, yef”

darat, ṭarf, tama, tasiga “yer tama, ṭterf”

imi, lgeddam “zdat”

tiyurdi “deffir”

ammas “di tlemmast”

tasiga ya (n) d “sya, syihin”

tama n wasif “rrif n wasif”

y wmmas u usarag “deg tlemmast n ufrag”

#### **Arbib**

atbir umellil “itbir amellal/umlil”

tatbirt tumellilt “titbirt tamellalt/tumlilt”

itbiren umellilen “itbiren imellalen/umlilen”

titbirin tumellilin “titbirin timellalin/tumlilin”

## **Amayun**

Ur yettbeddil ara ilmend n tewsit dacu yettbeddil ilmend n umḍan di tcelḥit, ma yella di teqbaylit ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d umḍan.

argaz iedeln “argaz yelhan”

tamyart iedeln “tameṭṭut yelhan”

irgazen iedelnin “irgazen yelhan”

timyarin iedelnin “tilawin yelhan”

## **Amyag**

### **Tacelḥit**

anaḍ: ecc

imizri ilaw: icca

imizri ibaw: ur icci

urmir ussid: ar icetta (tura neḡ ddima)

asway: sečč

amyay: mmečč

attway: ttyučči

isem amyag: uččan

isem akmam: amečču

tigawt n wučči: mečč

### **Taqbaylit**

ečč

ičča

ur yečči/ ur yečči

isett, itett, ittett

sečč

myečč

mmečč/ ttwačč

učči/ ačč

učči

mečč

ini, nniḡ, inna “ini”

implul, mellul, imellul, mellulen “implul”

iḡzif, ḡezzif, iḡezzif, ḡezzifen “iḡzif”

giddi, gadday, igadda, gaddan “msawa”

akuf (**être épiler**), akufeḡ, yakef, akufen “kkes ccεεṛ”

aḍu, uḍiḡ, yuḍa, uḍan “zzi”

tata (**bégayer**), tataḡ, itata, tatan

iḡar, qqureḡ, iqqur, qquren “qqar”

ara, aray, yara, aran “aru”

fel, ifel, ur ifil, iffal “eğğ”  
luḥ, iluḥ, ur iluḥ, itluḥ “lewweḥ”  
uxla, yuxla, ur yuxla, itxulla “xlu”  
zwi, izwi, ur izwi, izegg<sup>o</sup>i “zwi”  
zzer “lqeḍ”  
hruṣṣu, ihruṣṣa, ur ihruṣṣi/ ihruṣṣa, itehruṣṣu “ɛyu”  
xwin, ixwin, ur ixwin, itxuyun “ɛyu”  
sellem, isellem, ur isellim, itsellam “wexxeḥ, ḥiz, ffey”  
xser, ixser, ur ixsir, ixesser/ itexsar  
sexser, isexser, ur isexsir, isexsar  
uḍḍa, yuḍḍa, ur ituḍḍa, ituḍḍa  
igut, igut, ur igut, ittigut (get)  
sigut, isigut, ur isigut, issigut (sget)  
ttay, ittay, ur ittay, itettay “seglef”  
ssu, issu/ isswa, ur issu, isswa “ssew”  
anef, yunef, ur yunif, ittaneḥ “ddari”  
sulef, isulef, ur isulef, isuluf “ddari”  
ntel, intel, ur intil, inettel “ntel, ffer”  
ṣtel, iṣtel, ur iṣtil, iteṣtal “zṣtel”  
mun, imun/ iman, ur imun, itmun “ddu”  
smun, isman, ur isman, ismun. “seddu”  
ngef, ingef, ur ingif, ineggef “ddakel”  
ddukel, iddukel, ur iddukel, tddukul “ddakel”  
sddukel, isddukel, ur isddukel, isddukul “sddukul”  
mddukel, imddukel, ur imddukel, imddukul “mddukel”  
mcicki, imcacka, ur imcacka, itemcicki “mezg”  
aru, yuru, ur yuriw, ittaru “arew”  
lmed, ilmed, ur ilmid, ilemmed “num”  
miyir, imyar, ur imyar, itmiyir “dæen”  
agel, yugel, ur yugil, ittagel “elleq”  
ssuli, issuli, ur issuli, itsili “elleq”  
skummer, iskummer, ur iskummer, iskummur “kummer, skummer”  
skubber, iskubber, ur iskubber, iskubbur “kummer, skummer”

skujjer, iskujjer, ur iskujjer, iskujjur “kummer, skummer”  
sey, syiy/ isya, ur isyi, ssay “ay”  
kemmel, ikemmel, ur ikemmil, itkemmal “kemmel, fakk”  
smed, ismed, ur ismid, itesmad “smed”  
yumm, iyumm, ur iyumm, ityumam “nted”  
syumm, isyumm, ur isyumm, isyumam “sented”  
nşafyed, inşafađ, ur inşafađ, itenşifid. “bqaelaxir/ **adieu**”

Qeddmeş serk Rebbi. “Laena-yak./ yef wudem Rebbi.”  
Ttuş ur did-s nşafđay. “Ttuş ur s-bqiy ara sslam.”  
Zayd nşifyeđ d umddakel-nek. “Ruş bqi sslam i umddakel-ik.”  
Itt-in a y ur tesşummet ajjid. “Aş akkin ur yi-d-tsentađ ara azeğğid.”  
Seksu ar ityumam tazlaft. “Seksu yenteđ yer uqessul.”  
Iga asekkir “**action**” ieadlen. “Ixdem axeddim yelhan.”  
arra/ tateggart n lbiæa. “Leeqed n tişin.”  
Lxell ixemmum. “Semmum lxell.”  
Kemmel tawuri-nek. “Kemmel axeddim-ik.”  
Seş/ suş ayyas-ad. “Aş aserdun-a.”  
Cekkan-k s tuckerđa. “Cqan-k (**accuser**) s tuckerđa.”  
thellan gigi. “Thellan yes-i/ setreşben yes-i.”  
Iferređ gi-s. “Ur thellan ara yes-s.”  
Ad issuget Rebbi lxir-ik. “Ad isemşer Rebbi lxir-ik.”  
Ssili ajenwi-nek? “Şelleq ajenwi-inek.”  
Manza řreşza-nek? “Anda-tt teşmamt-ik?”  
Tugel ş umesmař. Teşleq yef umesmař.”  
Ađil yugel ş tazart. “Tizurin jşuglent yef tneqlet.”  
Ag°el aseham-nek ş şust-ad. “Şelleq abernus-ik yef umercaş-a.”  
Yut-iyi wukeđ ş serwal. “Ixdem-iyi-d acerrig deg userwal-iw.”  
Myareş-tt. “Deşney yid-s.”  
Ra tt-miyireş. “Ad deşney yid-s.”  
Lemşey lemdint-ad. “Numşey di temdint-a.”  
Tagmart ar tettaru s wagmar d uşşul. “Tagmart tettarew s userdun d uşşul.”  
Argaz-ad d temşart-nes mcaçkan-d. “Argaz-a d tmeşşut-is mezgen-d.”



Nekkin ra did-k muneḡ. “Ad dduḡ yid-k.”  
Ur did-i imun. “Ur yeddi ara yid-i.”  
Ssifsus tawada-nek. “Sifses tikli-k → Fiwel di tikli.”  
Iz d uckan imuggra “sf. ameggru”. “Usan-d ineggura.”  
Intel ḡ ugejja n taddagt. “Yentel ḡer deffir n ttejra.”  
Tayaṭ tsulef ḡ unḡar ḡedd uzru. “Tayaṭṭ tedduri ḡef lehwa ddaw n uzru.”  
Ŧli s taddagt-ad n lmeccmac. “Ali ḡef ttejra-ya n lmeccmac.”  
Ecc yat talmecmact. “Ečč yiwet n tmeccmact.”  
Sswat zzit-nun. “Sswet tizemrin-nwen.”  
Ssu ayyis-nek. “Ssew aserdun-ik.”  
Sfeldeḡ i tamuḡt n yiḡan. “Sliḡ i useḡlef n yiqjan.”  
Is ar ttayen yiḡan igḡam? “Seglafen yiqjan iḡelli?”  
Ecc zwar fadd ad tessut. “Ečč qbel syen ad tesweḡ.”  
Sker ḡwad zzar. “Xdem aya di tazwara.”  
Aman ar tigutent ḡ tmazirt-ad. “Aman la d-tticciḡen deg tmurt-a.”  
Aseḡgas-ad zzit ar ittigut. “Aseḡgas-a la d-tqewwu-d zzit.”  
Lektab-inu ixser. “Adlis-iw yexser.”  
Isellem ḡ tgeldit. “Yeffeḡ di tgelda.”  
Ayyis iḡer. “Aserdun yeeya.”  
Tafukt ar tesxuyun. “Itij iseeyuy.”  
Ifel yiw-s.”Yeḡḡa mmi-s.”  
Irur i yiw-s. “Yerwel i mmi-s.”  
Tigemmi-yad tuxla. “Axxam-a yexla.”  
Aḡu iluḡ taxyamt. “Aḡu ilewweḡ aqiḡun.”  
Zwi zzit. “Zwi azemmur.”

Talya taħerfi n umyag tegda talya n unađ aħerfi udem wis 2, tamgarda gar-asen tettildi kan deg ususu anda deg unađ ntekkay ladya yef tsawalt tamezwarut, ma yella d amyag aħerfi asusu-s d imserreh.

amez “ddem”

tu [tu] “ttu/shu”

ut “wet”

gen “sekker”

fis “susem”

mun “ saeef”

yli “ali”

xdem “dem”

ecc “ečč”

Anađ

udem w.2 asuf : amez

udem w.2 asget : amzat

udem w.2 unti : amzamt

gen

genat

genamt

tu

tut/tuyat

tuyamt

Tikwal send anađ ttilint tenfaliyin-a : yallah, aywa, arwah “ayya”

aywa fis “ ayya susem”

aywat fisat “ayya susmet/susmemt”

aywamt fisamt “ayya susmemt”

**Urmir**

udem	amatar udmawan tacełhit	amatar udmawan taqbaylit
udem 1u asuf udem w.2 asuf udem w.3 asuf amalay udem w.3 asuf unti	_____γ t_____t i_____i t_____t	_____γ t_____d/t i_____i t_____t
udem 1u asget udem w.2 asget amalay udem w.2 asget unti udem w.3 asget amalay udem w.3 asget unti	n_____n t_____m t_____mt _____n _____nt	n_____n t_____m t_____mt _____n _____nt

amyag “mun”	taqbaylit	amyag “xdem = xdem”	taqbaylit
muney tmunet imun tmun		xedmey txedmet ixdem texdem	
nmun tmunem tmunemt munen munent		nexdem txedmem txedmemt xedmen xedment	

amyag yli	<i>taqbaylit</i> <i>ali</i>	amyag “ftu”	<i>taqbaylit</i> <i>ruħ</i>
yliy teylit iyli teyli	<i>uliy</i> <i>tuliq</i> <i>yuli</i> <i>tuli</i>	ftiy teftit ifta tefta	<i>ruħey</i> <i>truħeđ</i> <i>iruħ</i> <i>truħ</i>

neyli	<i>nuli</i>	nefta	<i>nruḥ</i>
teylim	<i>tulim</i>	teftam	<i>truḥem</i>
teylimt	<i>tulimt</i>	teftamt	<i>truḥemt</i>
γlin	<i>ulin</i>	ftan	<i>ruḥen</i>
γlint	<i>ulint</i>	ftant	<i>ruḥent</i>

Kra n Yicelḥiyen semrasen “x” deg wadeg n “γ” deg wudem amezwaru, ladya di temnaḍt n Sous.

Md. ‘xedmex’ deg wadeg n ‘xedmey’

‘ccix’ deg wadeg n ‘cciy’

Tizelyiwin n umyag

tazelya	azal-is
ad, ar + amyag	amha
ra, rad, ara, arad + amyag	imal
a (ad?) + amyag	anaḍ
amyag + lli	izri

**Amha**

udem	amyag gen	taqbaylit : urmir ussid “gen --> ggan”
udem 1u asuf	ad gney	gganey
udem w.2 asuf	ad tegnet	tegganeḍ
udem w.3 asuf amalay	ad igen	iggan
udem w.3 asuf unti	ad tgen	teggan
udem 1u asget	ad ngen	neggan
udem w.2 asget amalay	ad tegnem	tegganem
udem w.2 asget unti	ad tegnemt	tegganemt
udem w.3 asget amalay	ad gnen	gganen
udem w.3 asget unti	ad gnent	gganent

udem	amyag su /sew?	taqbaylit : urmir ussid “sew --> sess”
udem 1u asuf	ad suy	sessey
udem w.2 asuf	ad tsut	tsessed
udem w.3 asuf amalay	ad isu	isess
udem w.3 asuf unti	ad tsu	tsess
udem 1u asget	ad nsu	nsess
udem w.2 asget amalay	ad tsum	tsessem
udem w.2 asget unti	ad tsumt	tsessemt
udem w.3 asget amalay	ad sun	sessen
udem w.3 asget unti	ad sunt	sessent

udem	amyag “rul/rwel ? ”	taqbaylit : urmir ussid “rwel --> reggel”
udem 1u asuf	ad rewley	reggley
udem w.2 asuf	ad trewlet [at--]	treggled
udem w.3 asuf amalay	ad irwel	ireggel
udem w.3 asuf unti	ad terwel [at--]	treggel
udem 1u asget	ad nerwel [an--]	nreggel
udem w.2 asget amalay	ad trewlem [at--]	tregglem
udem w.2 asget unti	ad trewlemt [at--]	tregglemt
udem w.3 asget amalay	ad rewlen	regglen
udem w.3 asget unti	ad rewlent	regglent

udem	amyag “tazzel ”	taqbaylit ttazzal
udem 1u asuf	ar tazzley	la ttazzaley
udem w.2 asuf	ar ttazzlet	la tettazzaled
udem w.3 asuf amalay	ar itazzel	la yettazzal

udem w.3 asuf unti	ar ttazzel	la tettazzal
udem lu asget	ar ntazzel	la nettazzal
udem w.2 asget amalay	ar ttazzlem	la tettazzalem
udem w.2 asget unti	ar ttazzlemt	la tettazzalem
udem w.3 asget amalay	ar tazzlen	la ttazzalen
udem w.3 asget unti	ar tazzlent	la ttazzalent

udem	amyag “ftu”	taqbaylit ruḥ
udem lu asuf	ar ftuy	la ruḥey
udem w.2 asuf	ar teftut	la truḥeḍ
udem w.3 asuf amalay	ar iftu	la iruḥ
udem w.3 asuf unti	ar teftu	la truḥ
udem lu asget	ar neftu	la nruḥ
udem w.2 asget amalay	ar teftum	la truḥem
udem w.2 asget unti	ar teftumt	la truḥemt
udem w.3 asget amalay	ar ftun	la ruḥen
udem w.3 asget unti	ar ftunt	la ruḥent

Ar iftu s lemdint “Atan/la iruḥ yer temdint”

Agmar ar itazzel “Aeuddiw la yettazzal”

Imal

udem	amyag “ftu”	taqbaylit ruḥ
udem lu asuf	ra ftuy	ad ruḥey
udem w.2 asuf	ra teftut	ad truḥeḍ
udem w.3 asuf amalay	ra iftu	ad iruḥ
udem w.3 asuf unti	ra teftu	ad truḥ
udem lu asget	ra neftu	ad nruḥ
udem w.2 asget amalay	ra teftum	ad truḥem
udem w.2 asget unti	ra teftumt	ad truḥemt

udem w.3 asget amalay	ra ftun	ad ruhen
udem w.3 asget unti	ra ftunt	ad ruhent

udem	amyag “ftu”	taqbaylit ruḥ
udem lu asuf	ra zenzey	ad zenzey
udem w.2 asuf	ra tzenzet	ad tzenzed
udem w.3 asuf amalay	ra izenz	ad izenz
udem w.3 asuf unti	ra tzenz	ad tzenz
udem lu asget	ra nzenz	ad nzenz
udem w.2 asget amalay	ra tzenzem	ad tzenzem
udem w.2 asget unti	ra tzenzemt	ad tzenzemt
udem w.3 asget amalay	ra zenzen	ad zenzen
udem w.3 asget unti	ra zenzent	ad zenzent

Azekka ra iftu s Sefru. “Azekka ad iṛuḥ yer Sefru.”

Ra nzenz irden. “Ad nzenz irden.”

Mammu ra yi-itfelt. “I wanwa ara yi-tegged.”

Mamenk ra nesker ? “Amek ara nexdem ?”

Nef uzekka, incallah. “Seldazekka ma yebya Rebbi.”

Ra tezrim lemdinet. “Ad tezrem tamdint.”

### **Anaḍ**

Riy a(d) itfu s Fas. “Briy ad iṛuḥ yer Fas.”

Lazem a(d) ken-zarey. “Ilaq ad ken-zrey.”

Inna-asen ad ay-d-awin iqariden. “Inna-yasen ad ay-d-awin idrimen.”

Lazem a(d) tfisem. “Ilaq ad tsusmem.”

### **Izri**

Zenziy-lli ulli. “Liy zenzey ulli.”

Ftiy-lli s tigemmi-nek. “Liy ruḥey yer uxxam-ik.”

### **Imizri**

Zenziy ulli. “Zenzeḡ ulli.”

Ftiḡ s tigemmi-nek. “Ruḡeḡ ḡer uxxam-ik.”

Ddur-lli, fteḡ-lli aydi-nu ḡ Fes. “Tikkelt-nni, lliḡ ttuḡ aydi-inu di Fes.

ttuḡ-lli is a k-niḡ ad d-aḡ-itackt (deg) ass-a. “Lliḡ ttuḡ dakken niḡ-ak ad d-ayi-d-taseḡ (deg) ass-a.”

Imizri immal-d imal

Azekka neffuḡ z ḡelgur, nfel lqec-nneḡ ḡid. “Azekka ad neffeḡ seg yiger, ad neḡḡ lqec-nneḡ da.”

### **Amayun**

Ma ibnan tigemmi ? “Anwa i yebnan axxam?”

Ma iga ḡwan isenwan tiyrem? “Anwa win i ixeddmen tiram?”

Ma k-yayen? “D acu i k-yuḡen?”

Ma isduqquren tiflut? “Anwa i d-ikkaten ḡef tewwurt?”

argaz ikecmen “argaz d-ikecmen”

zriḡ urgaz a t-inḡan. “zriḡ argaz i t-inḡan.”

### **Talḡa n tmezri**

– Imyagen yesean yiwet n tsawalt s “i” neḡ “u” s umata ur ttbeddil ara.

mun “ddakel”

kcem “kcem”

ldi “jbed”

ḡli “ali”

bidd “bedd”

ttu “ttu”

– Deg yimizri ilaw d ibaw, s umata “a” yettuḡal d “u”.

rar “err”



ass “kres, qqen”  
amez “ddem”  
arem “ered”  
ak<sup>o</sup>er “aker”  
azen “azen”  
ak<sup>o</sup>i “suref, ğelleb”  
ag<sup>o</sup>i “agi”  
gammi “gami”  
azzel “azzel”  
ag<sup>o</sup>em “agem”  
aḍen “aḍen”  
ammen “amen”

Amyag “amez” deg yimizri

umzəy  
tumzət  
yumez  
tumez  
numez  
tumzəm  
tumzəmt  
umzən  
umzənt

Amyag “awi” deg yimizri

wiy, tiwit, iwi, tiwi, niwi, tiwim, tiwimt, iwin, iwint.

Imyagen :

egg : “eg d.../ d ...”  
ekk “ili di”  
efk”efk”  
errz “erz”  
zenz “senz”

mel “mel”  
els “els”  
erç “erç”  
enç “enç”  
fel “eğğ”  
zar”voir”  
ceb “eçç”

mliç, temlit, imla, temla, nemla, nemlam, temlamt, mlan, mlant.  
ur mliç, ur temlit, ur imli, ur temli, ur temlim, ur temlimt, ur mlin, ur mlint.

Imyagen :

ssu “ssu”  
ddu “ruḥ”  
çmu “sbeç”  
jlu “ereç”  
qqu “qqu”  
zzu”zu”  
fukku “sekred”

ftiç, teftit, ifta, tefta, nefta, teftam, teftamt, ftan, ftant.  
ur ftiç, ur teftit, ur ifti, ur tefti, ur nefti, ur teftim, ur teftimt, ur ffin, ur ftint.

Tasuddma s “s” :

kcem (sekcem)  
lkim (selkim) “aweç (siweç)”  
çli (çli) “ali (sali)”  
rbaḥ (serbaḥ) “rbeḥ (serbeḥ)”  
qra (saqra) “çer (sçer)”  
bidd (sbidd) “bedd (sbedd)”

silkem-t ilgur “siweç-it çer yiger”  
seyli-t ç wanu “sali-t-id seg wanu”

saqrat ɣ timezgida “sɣer-it di lɣameɛ”  
ur riɣ a t-senseɣ ɣ tigemmi-nu “ur bɣiɣ ara ad t-senseɣ deg uxxam-iw”  
isenker i medden “iskaray-itt di yimdanen”  
sbidd læesker “sker iæsekriwen”

“s” yettuɣal d “c, z, j”  
nɣem (jenɣem) “nser (senser)”

Tasuddma s “m, n, mn”  
enɣ (menɣ) “enɣ (menɣ)”  
ak<sup>o</sup>er (myakar) “aker (myukar)”  
.....(meggar) “magger (myaggar)”  
zar (mzar) “zɣer (mzɣer)”  
.....(mmaɣ) “naɣ (menɣ)”

llan udayen ɣ ssuq “llan udayen di ssuq”  
myakaren ingratsen aytma-s lqayd “myukaren gar-asen aytma-s n lqayed”  
menɣan ingratsen “menɣan gar-asen”  
idbab n urtan mmaɣen f waɣil d tazart “at yigran nnuɣen ɣef waɣil d tazart”

tasuddma s “t, ti, tya”  
aker (tyaker) “aker (ttwaker)”  
kerf (tyukraf) “qɣen (ttwaqɣen)”  
asi (tyusay) “kkes (ttwakkes)”  
bnu (tyubna) “bnu (ttwabna)”

netta ityurebba ɣ tamazirt n Tḥaḥan “netta ittwarebba di tmurt n Tḥaḥan”  
tyirra lmaḥalt n ugellid ɣ Taza “læasker n ugellid yettwarez di Taza”  
tyakareɣ idɣam “ttwakreɣ id-a”  
ma n lwaqt tyubna tigemmi-ad? “melmi i yettwabna uxxam-a?”

ussid  
mel (mal) “mel (mmal)”

ens (nas) “ens (tnus)”  
zenz (zenza) “zenz (znuz)”

sired (sirid) “sired (sirid)”  
zigez (zigiz) “merreḥ (ttmerriḥ)”  
mcawer (mciwir) “mcawar (ttemcawar)”

gen (ggan) “gen (ggan)”  
yer (qra) “yer (qqar)”  
yares (qers) “zlu (zellu)”  
yaz (qqaz) “yez (qqaz/yaz)”

ara (tara) “aru (ttaru)”  
ini (tini) “ini (qqar)”  
sudu (tsudu) “rkeb (rekkeb)”

argaz-a ar bedda inessa y tigemmi-nu “argaz-a ddima yettnusu deg uxxam-iw”  
tafruxt ar taqra y timezgida “taqcict la teqqar di lḡamee”

Iwi-d ugellid lemællmin ar qazen a illiy yzen zzubitelli. “Yewwi-du ugellid işennaæn ar qqazen armi yzen anu-ya.”

Ar icetta ayrum. “İttett ayrum.”

Ma iḥakamen yi ? “Anwa i iḥekkmen da?”

Lbaca a iteggar medden y lḥabs. “Lbaca iggar medden yer lḥabs.” Ar bedda iggan azzal, ar itaxdam y yid. “Ar ddima iggan deg uzzal, ar ixeddem deg yid.”

Kraygat ass ar izray y imi n tigemmi-nu. “Yal ass yetteedday-d yef tewwurt n uxxam-iw.”

Ussid ibaw

Awr tkessat ulli-nek tama n wasif. “Ur kess ara ulli-k yer rrif n wasif.”

Awr tekkatem s izran. “Ur kkatem ara s yizran.”

Amyay

Ad serday ixf-inu “Siridey.”

Argaz-ann inya ixf-nes. “Argaz-nni yenya iman-is.”

Awr iserkes ixf-nes.”Awer yeffer iman-is.”

Ini-asen ad sirden ixfawen-nsen y wasif. “Ini-asen ad sirden deg wasif.”

### Anađ aherfi

<i>u. w2 sf. nt./ml.</i>	<i>u. w2 sg. ml.</i>	<i>u. w2 sg. nt.</i>	<i>asini nek d keč</i>	<i>u. 1u d w.2 sg. ml.</i>	<i>u. 1u d w.2 sg. nt.</i>
—	—at	—amt	—ay	—atay	—amtaay
ney “ney”	nayat	nayamt	nayay	nayatay	nayamtaay
amez “rfed”	amazat	amazamt	amazay	amazatay	amazamtaay
ddu “ruh”	dduyat	dduyamt	dduyay	dduyatay	dduyamtaay
ini “ini”	iniyat	iniyamt	iniyay	iniyatay	iniyamtaay
sker “sker”	sekrat	sekramt	sekray	sekratay	sekramtaay
ssen “issin”	ssnat	ssnamt	ssnay	ssnatay	ssnamtaay
bbi “gzem”	bbiyat	bbiyamt	bbiyay	bbiyatay	bbiyamtaay
ftu “ruh”	ftuyat	ftuyamt	ftuyay	ftuyatay	ftuyamtaay
ut “wet”	utat	utamt	utay	utatay	utamtaay
kcem “kcem”	kecmat	kecmamt	kecmay	kecmatay	kecmamt
ffey “ffey”	ffyat	ffyamt	ffyay	ffyatay	ffyamtaay
eg “eg”	gat	gamt	gay	gatay	gamtaay
ili “ili”	iliyat	iliyamt	iliyay	iliyatay	iliyamtaay
sawl “hder”	sawlat	sawlamt	sawlay	sawlatay	sawlamtaay
<i>hder</i>	<i>hedret/ hedrem</i>	<i>hedremt</i>	<i>iyay ad nehder</i>	<i>iyat ad nhedret</i>	<i>iyamt ad thedremt</i>

aherfi	asway				
lkem “awedj”	sselkem				
yli “ali”	sseyli				
nker “kker”	ssenker				
kcem “kcem”	ssekcem				

ħmu “ħmu”	sseħmu				
ery “cæel”	ssery				
xsi “xsi”	ssexsi				
rmi “eyu”	ssermi				
rbeħ	sserbeħ				
su “ssew”	ssu				
nu “seww”	ssnu				
aðu “uyal”	ssaðu				
aru “arew”	ssaru				
imɣur “imɣur”	ssimɣur				
igut “aget”	ssigut				
zu “ikiw”	zzu				
zger “zger”	zzger				
zri “æddi”	zzri				
enz “enz”	zzenz				
bzeg “bzeg”	zzebzeg				
imɣiy “imɣi”	ɣɣimɣiy				
iwjid “wjed”	jjiwjid				
jjj “jji/ħlu”	jjjj				
jjj “ttriħ”	jjjj				

Maziɣ : Timsiwin a Salas.

Salas : Timsiwin a Maziɣ, manika tgit ?

Maziɣ : Labas, lħemdu lillah, imma kiyyi labas dar-k ?

Salas : Bixir, necker i Rēbbi.

Maziɣ : Thenna kullu luqt ?

Salas : Thenna, ssaet-ad.

Maziɣ : Ad d-yawi Rēbbi sslamt.

Salas : Ad k-ihenna Rēbbi, ar tawalt(t)-aɣnin.

Manika tgit ? « *Amek i tettliq ?* »

Manza k-inn ?

Manza kem-inn ?

Is tfejijjt ?

Labas dar-k ?

Labas dar-m ?

Şşahet-nek labas ?

Şşahet-nem labas ?

Labas. « *Labas.* »

Labas necker i Rebbi. « *Labas, ad necker Rebbi.* »

Bixir. « *Bxir.* »

Kra n imikk. « *Cwiya kan./Kra kan.* »

Kra n imikk ssaet-ad. « *Cwiya kan ssaet-a.* »

Şşbah lxir. « *Şşbahelxir.* »

Timinsiwin. « *Mselxir.* »

Ssalamu ealaykum. « *Ssalamu-elikum.* »

Kulci labas. « *Kulec igerrez. /Kulec labas./Kulec yeqwem.* »

Kulci bixir. « *Kulec bxir.* »

Thenna kullu luqt. « *Nethenna.* »

Ad d-yawi Rebbi sslamt. « *Ġġiy-ak talwit. / Qqim beslama.* »

Ad k-ihenna Rebbi. « *Ġġiy-t i talwit.* »

« *Ad d-yefk Rebbi lehna.* »

Ar tawalitt-ađnin. « *Ar tikkelt-nniđen* »

Ar tiklitt-ađnin. « *Ar tikkelt-nniđen.* »

Ar kra n wass-ađnin. « *Ar kra n wass.* »

Berrek. « *Ṣaslama-k. / Mreḥba yes-k./ Ansuḥ yes-k.* »

Berrkat dar-neḡ. « *Ansuḥ yes-wen. / Ansuḥ yes-wen ḡur-neḡ.* »

Tigemmi-nun ay-ad. « *Axxam, d axxam-nwen.* »

Thella ḡ-ugayyu-nek. « *Porte-toi bien.* »

Leid ambarki. « *Leid amerbuḥ.* »

Asegg°as ambarki. « *Aseggas amerbuḥ.* »

A yehdu Ṛebbi. (*di tlalit n ugrud*) / A yesleḥ Ṛebbi. « *D amerbuḥ. / Ad t-yeg Rebbi d amerbuḥ. / Mebruk.* »

A ysaeed Ṛebbi. « *Mebruk./ D amerbuḥ zzwaḡ-nwen.* »

A yeawen Ṛebbi. « *Rebbi ad k-iein.* »

A yerḥem Ṛebbi. « *Ad yerḥem Rebbi.* »

A yeefu Ṛebbi. « *Ad d-yefk Rebbi ccfa.* »

Sbaḥ lxir a Maziḡ, manzak-inn ?

Bixir, imma kemmi ?

Labas sseyt-ad.

Manika tgit a Maziḡ ? Is tfejjijet ?

Kulci bixir necker i Ṛebbi, imma kemmi ṣṣaḥt-nem labas ?

Bixir lḥemdu lillah, imma kemmi manzakem-inn ?

Labas.

Timinsiwin a Tiziri.

Timinsiwin a Yufrar, kulci bixir ?

Bixir lḥemdu lillah, imma kemmi manzakem-inn ?

Labas.

Mani-ḡ illa uḡaras n Tefrawt i Ṛebbi ? « *Anda yella ubrid n Tefrawt i wudem Rebbi.* »

Amez aḡaras afasi. « *Awi abrid yellan ḡef yeffus.* »

Ad k-isserbeḥ Ṛebbi a g°ma. « *Ad k-iserbeḥ Rebbi a gma.* »

Mani igan [ygan] tamazirt ? Tiznit ? « *Wanta tamurt/ Wansa-k ? N Teznit ?* »



Uhu, Agadir. « Ala, n Ugadir. »

Yak ! dar-i yat illi tezdey y Ugadir. « *Yak yur-i yiwen n yelli tezdey deg Ugadir.* »

Ifulki, ma teskar ? « *Igerrez, d acu i txeddem ?* »

Texdem y nesbitar. « *Txeddem deg sbitar.* »

Mani-y illa ? « *Deg wanda yella ?* »

Mani-y tella ? « *Deg wanda tella ?* »

anzar → unzarasif → wasif aýaras → uýaras

tigemmi → tgemmi tamýart → temýart ađewwar → uđewwar

argaz → urgaztayart → tayart tagant → tagant

lbusta → lbusta lbanka → lbanka

lbaladiyya → lbaladiyya lmaḥkama → lmaḥkama

Illa unzar. « *Tella lehwa.* »

Tella tafukt. « *Yella yiṭij.* »

Illa udfel. « *Yella udfel.* »

Illa wađu. « *Yella wađu.* »

Tella tagut. « *Tella tagut.* »

Illa ušemmid. « *Yella usemmid.* »

Illa waggü. « *Yella wabbu. / Yella dexxan.* »

Tella tmayyurt. « *Tella tziri.* »

i Rebbi « *s wudem Rebbi* »

A k-isserbeḥ Rebbi. « *Ad k-id-iɛewweđ Rebbi.* »

A kem-isserbeḥ Rebbi. « *Ad m-id-iɛewweđ Rebbi.* »

A k-isserbeḥ Rebbi a g<sup>o</sup>ma. « *Ad k-id-iɛewweđ Rebbi a gma.* »

A kem-isserbeḥ Rebbi a ultma. « *Ad m-id-iɛewweđ Rebbi a weltma.* »

Amež aýaras afasi. « *Awi abrid yellan yef yeffus. / Awi abrid ayeffus.* »

Amež aýaras azelmad. « *Awi abrid yellan yef zelmeđ. / Awi abrid azelmađ.* »

Mani-s teftit ass n ssebt ? « *Fer wanda i truḥeḍ ass n ssebt ?* »

Ftiḥ s udrar. « *Ruḥey s adrar. / Ruḥey yer udrar.* »

Nekki ftiḥ s tayart ass n lḥed. « *Nekki ruḥey yer laplaj ass(-nni) n lḥed.* »

yat temyart « *yiwet n temyart* »

yat temyart d tayatt-nes « *yiwet n temyart d tayatt-is* »

ula nekki : “ula d nek”

ula kiyyi : “ula d keč”

ula kemmi : “ula d kem”

yan urgaz « *yiwen n urgaz* »

yan ufrux « *yiwen n uqcic* »

yan ufeqqir « *yiwen n uwessar* »

yan uḍewwar « *yiwet n taddart* »

yat temyart « *yiwet n temyart* »

yat tefruxt « *yiwet n teqcict* »

yat twaltn « *yiwet n tikkelt* »

yat tgemmi « *yiwen n uxxam* »

illi

illi-s

illi-s n Yuba

g°ma

g°ma-k

g°ma-m

g°ma-s

g°ma-tney

g°ma-tun

g°ma-tunt

g°ma-tsen

g°ma-tsent

aytma « *aytma* »  
aytma-k « aytma-k »  
aytma-m « aytma-m »  
aytma-s « aytma-s »  
aytma-tney « *aytma-tney* »/ *aytmaten-nney, aytma-tentey/ aytmaten-nntey* »  
aytma-tun « aytma-twen/ aytmaten-nwen »  
aytma-tunt « aytma-twent/ aytmaten-nwent »  
aytma-tsen « aytma-tsen/ aytmaten-nsen »  
aytma-tsent « aytma-tsent/ aytmaten-nsent »

immi/inna « *yemma* »  
baba /ibb<sup>o</sup>a « *baba* »  
g<sup>o</sup>ma « *gma* »  
ultma « *weltma/ultma* »  
iset(t)ma « *isetma* »  
dadda « *dadda/ zizzi* »  
ibba « *ultma tameqqrant* »  
illi « *yelli* »  
iwi « *mmi* »  
tarwa « *tarwa/arrow/dderya* »  
jedda « *setti* »  
jeddi « *jeddi* »  
xali « *xali* »  
xalti « *xalti* »  
εemmi « *εemmi* »  
εemti « *εemti* »  
ayt dar-i « *imawlan-iw* »  
aḍegg<sup>o</sup>al « *aḍeggal* »  
taḍegg<sup>o</sup>alt « *taḍeggalt* »  
iḍulan « *iḍulan/ iḍewlan* »  
lemdinet « *tamdint* »

lkem « *awed* », sker « *sker* », rżem « *ldi* », krez « *krez* », kcem « *kcem* », rgel  
« *sekker (s tsarut)* »

Deg yimizri

sekrey « *sekrey* »

tsekret « *tsekred/ tsekret/ tsekret* »

isker « *isker/ yesker* »

tesker « *tesker* »

nesker « *nesker* »

tsekrem « *tsekrem* »

tsekremt « *tsekremt* »

sekren « *sekren* »

sekrent « *sekrent* »

nker « *kker/ nker* »

rwel « *rwel* »

kres « *kres* »

sers « *sers* »

kref « *qqen* »

mel « *mel, sken* »

sey « *ay* »

lder « *rđel*

Mani-γ tella temyart ? Tella temyart γ unwal.

« *Anda tella temyart ? Tella temyart di tniwelt/tkuzint.* »

Mani-γ illa unzar ? Illa unzar γ Tenzit.

« *Anda (i) tella lehwa ? Tella lehwa di Tenzit.* »

Mani-γ illa wasif ? Illa wasif γ ufasi.

« *Anda (i) yella wasif ? Yella wasif deg tama tayeffust.* »

Mani-γ tella tmeyra ? Tella tmeyra γ uđewwar.

« *Anda (i) tella tmeyra ? « Tella tmeyra di taddart.* »

Mani-γ illa wattay ? Illa watay γ unwal.

« *Anda (i) tella latay ? Tella latay di tenwalt/tniwelt.* »

Mani-γ illa Menzu ? Illa Menzu γ tayart.

« *Anda (i) yella Merzu ? Yella Merzu deg laplaj.* »

Mani-*y* tella Tziri ? Tella Tziri *y* tgemmi.

« *Anda (i) tella Tziri . Tella Tziri deg uxxam. »*

Mani-*y* illa ufrux ? Illa ufrux tagant.

« *Anda (i) yella uqcic ? Yella uqcic tizgi. »*

Mani-*y* illa urgaz ? Illa urgaz *y* ssuq.

« *Anda (i) yella urgaz ? Yella urgaz di ssuq. »*

Mani-*y* ixdem Ziri ? Ixdem Ziri *y* lbanka.

« *Anda (i) yexdem Ziri ? Ixdem Ziri di lbanka. »*

Mani-*y* tezdey Tafat ? Tezdey Tafat *y* uḍewwar.

« *Anda (i) tezdey Tafat ? Tezdey Tafat di taddart. »*

Ikrez ufellaḥ iger. « Yekrez ufellaḥ iger. »

Terzem tgemmi. « Yeldi uxxam. »

Tergel teggurt. « Tsekker tewwurt. »

Tesker Tlelli ibrin. « Tesker Tlelli seksu. »

adfel « adfel »

adrar « adrar »

aḍewwar « taddart »

afasi « ayeffus »

afellaḥ « afellaḥ »

aggu « abbu/ dexxan »

anwal « tanwalt/ taniwelt »

anzar « lehwa »

asif « asif »

ašemmid « asemmiḍ »

atay « latay »

aželmad « azelmaḍ »

ibrin « seksu/ ssmid »

ifulki « igerrez »

lḥelwa « lḥelwa »

tafeqqirt « tawessart »

tafukt « itij »

tagant « tizgi »  
tagut « tagu »  
tayart « *laplaj* »  
taggurt « tawwurt »  
tamayyurt « tiziri »  
tamazirt « tamurt, tamnađt, aģemmađ »  
tamubil « tumubil/ takerrust »  
yat twalıt « yiwet n tikkelt »  
tawwri « axeddim »  
uhu/uhuy « ala »  
yak ! « yah=k ! »  
yyih « ih/ yih »  
şşabun « şşabun »  
sul « day »  
rruz « rruz »  
luqid : « zalamiť »  
lluz « lluz »  
liqamt « nneenee »  
lfanid « tiħlawatin »  
kra-yadınnin « kra-nniđen »  
ibrin n temzin « awren n temzin »  
bucfenj « bulesfenj »  
aywa « imala »  
aetťar « aetťar »  
ak<sup>o</sup>fay « ayefki »  
taqereit n waman « taqereunt n waman »  
lqaleb n ssekk<sup>o</sup>ar « ayrum n şker »  
zzit tabeldit « zzit n tmurt »  
zzaytun « azemmur »  
yuda sseeta-ad « iccađ taswiet-a »  
tiyni « ttmer »  
taxmirt « lexmira »  
Amawal

idmma zula ɣmanin “tid n wallen yettwasebyen s uberkan”

Aɣaras « abrid / chemin »

taydit « taqjunt »

asif « asif / fleuve »

tislit « tislit »

Argaz « argaz / homme »

tamuccut « tamcict »

Atay « latay / thé »

tili « tixsi »

tifiyya « aksum »

tiyri « tayri »

Afullus « ayaziɖ / coq »

Adan « ijeɣdan / intestins »

Azur « abraɣ / terrasse »

Ak<sup>o</sup>er « aker / voler (dérober) »

Ayyis « aserdun / cheval »

Afunas « azgar / bœuf »

Ayyul « ayyul / âne »

Awraɣ « awraɣ / jaune »

Aq<sup>o</sup>rab « aqrab / sacoche »

Aɖan « uɖan / nuits »

Aɣur « aɣar / racine »

Ag<sup>o</sup>i « agi / refuser »

Aɣrum « aɣrum / pain »

Bdu « bdu / commencer »

Buɥanut « buɥanut / épicier »

Bɖu « bɖu / partager »

Ddu « aller »

Gger « nnal / toucher »

Gru « jmeɛ/grew/ ramasser »

Ggru « ggri / être le dernier »

ɣ<sup>o</sup>i « ttef-d / attraper »

ɥbu « ffer / cacher »

hati « atan / le voici »  
x°emmer « sefqeε / se moquer »  
izi « izi / mouche »  
iḻi « iḻi / vésicule biliaire »  
imi « imi / bouche »  
ibba « weltma tameqqrant / soeur aînée »  
igenna « igenni / ciel »  
immi « yemma / maman »  
iffus « anzul / sud »  
kkes « kkes / enlever »  
kes « kes / paître »  
lein « tala / source »  
mdi « εass / guetter »  
mḻi « ereḻ / goûter »  
qqen « ndel / fermer »  
qqan « ilaq / falloir »  
rar « err / rendre »  
sli « nnal / toucher »  
ssli « zu / torréfier »  
taxsayt « taxsayt / courgette »  
tisi « ussu / lit »  
tissi « tissit / boisson »  
ttu « ttu / oublier »  
udem « udem / visage »  
uxsan « tuymas / dents »  
ḻu « ikiw / être sec »  
ḻu « fqeε, rfu / se fâcher »  
zri « εeddi, zri / passer »  
εemmi « εemmi / oncle paternel »  
ḻer « ḻer »

aḻaras « abrid », aḻewwar « taddart », tigemmi « axxam », tamyart « tameḻḻut », anzar  
« lehwa », lbuḻḻa, lbanka, lbaladiya, lmaḻkama.



Is dar-k tudit ?

« *Teseid udi ?* »

Yyih, mencek a trit ?

« *Ih, açal i tebyid ?* »

Riy nneş kilu, imma zzit mencek a teskar ?

« *Biy azgen ukilu, i zzit açal i teswa ?* »

Kkuz idamiyya i litru.

« *Rbeemiyya i litra.* »

Aywa efk-iyyi yan litru, d yat tfusset n liqamt.

« *Imala, efk-iyi-d yiwet n litra, d yiwet n tfuset n nneene* »

Trit sul kra-yaqnin.

« *Tebyid day kra-nniiden.* »

Uhuy, yuda sseet-ad.

« *Ala, iccađ ssaeta.* »

dar bu-tħanut « yur bu-tħanut »

dar ugezzar « yur ugezzar »

dar bu-weyrum « yur bu-weyrum »

dar bu-yselman « yur bu-yselman »

dar bu-lħelwa « yur bu-lħelwa »

dar Maziq « yur Maziq »

Is dar-k tudit ?

Yyih, dar-i tudit.

Is dar-m tiqamt ?

Yyih, dar-i tiqamt.

Is dar-un ssekk°ar ?

Yyih, dar-neq ssekk°ar.

Is dar-unt atay ?

Yyih, dar-neq atay.

riy « b̄iy »  
trit « tebȳid »  
ira « yeb̄ya »  
tra « tebȳa »  
nra « nebȳ »  
tram « tebȳam »  
tramt « tebȳamt »  
ran « bȳan »  
rant « bȳant »

Is trit aman ?  
Yyih, riy aman.  
Is trit agg°ren ?  
Yyih, riy agg°ren.  
Is ira Mazīy lqehwa ?  
Yyih, ira lqehwa.  
Is tra Tiziri tisent ?  
Yyih, tra Tiziri tisent.  
Is tramt ayrum ?  
Yyih, nra ayrum.

Is dar-k ak°fay ?  
Yyih, mencekk a trit ?  
Riy litru d nneş.

Is dar-k ayu ?  
Yyih, mencekk a trit ?  
Riy nneş litru.

**Asuf**

**Mancek a teskar zzaytun ?**  
« *Açhal yeswa uzemmur ?* »

**Mancek a teskar tamment ?**

« *Açhal teswa tamemt ?* »

**Mancek a iskar atay ?**

« *Açhal yeswa latay ?* »

**Mancek a iskar ssekk<sup>o</sup>ar ?**

« *Açhal yeswa şker ?* »

**Asget**

**Mancek ad skarent teglay ?**

« *Açhac swant tmellalin ?* »

**Mancek ad skaren ibrin ?**

« *Açhal yeswa seksu ?* »

kilu « kilu »

nneş kilu « azgen ukilu »

rubue kilu « rbee n ukilu »

kilu d nneş « akilu d uzgen »

sin id kilu « sin ikiluten/ zuj kilu »

kraç id kilu « tlata ikiluten/ tlata kilu »

litru « *litra* »

nneş litru « *azgen litra* »

rubue litru « *rbee litra* »

litru d nneş « *litra d uzgen* »

sin id litru « *snat litrat* »

kraç id litru « *tlata litrat* »

yan/ yat « yiwen/ yiwet »

sin/ snat « sin/ snat »

kraç/ kraç « kraç/ kraçt »

kkuz/ kkuzt « kuz/ kuzt »

semmus/ semmust « semmus/ semmust »

sdis/ sdist « sdis/sdist »

sa/sat « sa/ sat »

ttam/ ttamt « tam/ tamt »

ttza/ ttzat « tza/ tzat »

mraw/ mrawt « mraw/ mrawt »

yan d mraw/ yat d mrawt « mraw yan/ mraw yat »

sin d mraw/ snat d mrawt « mraw sin/ mraw snat »

εecrin/εecrint « snat tmerwin »

εecrin d yan/ εecrin d yat « snat tmerwin d yan »

εecrin d mraw/ εecrint d mrawt « krađ tmerwin »

sin id(aw) εecrin/ snat id εecrin « kuž tmerwin »

sin id(aw) εecrin d mraw/ snat i εecrint d mrawt « semmus tmerwin »

sin id(aw) εecrin d semmus d mraw/ snat id εecrint d semmust d mrawt « semmus  
tmerwin d semmus »

krađ id(aw) εecrin/ krađ id εecrint « sđis tmerwin »

krađ id(aw) εecrin d mraw/ krađ id εecrint d mrawt « sa tmerwin »

kkuž id(aw) εecrin/ kkužt id εecrint « tam tmerwin »

miyya « tawinest »

sin idamiyya/ snat idamiyya « snat twinas »

krađ idamiyya/ krađ idamiyya « krađ twinas »

alf « agim »

sin id walf « sin igiman »

yan urgaz/ yat temyart « yiwen n urgaz/ yiwet n temyart »

sin irgazen/ snat temyarin « sin n yirgazen/ snat n temyarin »

...

mraw irgazen/ mrawt temyarin « mraw n yirgazen/ mraw n temyarin »

yan d mraw n urgaz « mraw yan n yirgazen »

snat d mrawt n temyart « mraw snat n temyarin »

anađ

efk

fkat

fkamt

ftay  
fkatay  
fkamtaγ

Imqimen udmawanen

Fkiγ tasarut i Ziri. → Fkiγ-as tasarut. « Fkiγ tasarut i Ziri. → Fkiγ-as tasarut. »

Imla-yyi ayaras. « Imla-yi abrid. »

Fkiγ-awen aman. « Fkiγ-awen aman. »

Nesγa-yasen tiglay. « Nuγ-asen timellalin. »

Inna-yay kra. « Inna-yay kra. »

Imqimen udmawanen irusriden

-yyi « -yi »

-ak « -ak »

-am « -am »

-as « -as »

-ay « -ay »

-awen « -awen »

-awent « -awent »

-asen « -asen »

-asent « -asent »

efk, Ʒer, mel, nez, seγ, kel « Ʒeddi », nes, Ʒez, Ʒer, kel « sƷeddi ass », les, mel « sken »,  
nez, nes, neγ, reγ « ħmu », Ʒer, seγ, Ʒed, Ʒer.

fkiγ  
tefkit  
ifka  
tefka  
nefka  
tefkam  
tefkamt  
fkan

fkant

A Wasna, is trit agg°ern ? Yyih, riḡ agg°ern.

Is tramt lluz, a timḡarin ? Yyih, nra lluz.

Is ran iferxan aman ? Yyih, ran iferxan aman.

A Ziri is tra Tafat lqehwa ? Yyih, tra Tafat lqehwa.

A Masi, is trit tisent ? Yyih, riḡ tisent.

Is tram atay, a yferxan ? Yyih, nra atay.

Is tramt ijeddigen, a tiferxin ? Yyih, nra ijeddigen.

- Is tefka Tziri iqariḡen i butḡanut ?

Yyih, tefka Tziri iqariḡen i butḡanut.

Yyih, tefka-yas Tziri iqariḡen i butḡanut.

- Is tesḡamt lfanid i tarwa-(n)nunt ?

Yyih, nesḡa lfanid i tarwa-ney.

Yyih, nesḡa-yasen lfanid i tarwa-ney.

- Is temlit aḡaras n Ugadir i Yuba ?

Yyih, mliḡ aḡaras n Ugadir i Yuba.

Yyih, mliḡ-as aḡaras n Ugadir i Yuba.

- Is tefkit tisent i Salas ?

Yyih, fkiḡ tisent i Salas.

Yyih, fkiḡ-as tisent i Salas.

- Is telḡer Yamna iqariḡen i Salas d Mayas ?

Yyih, telḡer Yamna iqariḡen i Salas d Mayas.

Yyih, telḡer-asen Yamna iqariḡen i Salas d Mayas.

- Is tsekrem ibrin i Mayas d Salas.

Yyih, nesker ibrin i Mayas d Salas.

Yyih, nesker-asen ibrin i Mayas d Salas.

Biyfullusen, dar-s ifullusen.

Yuba, dar-s yan umeddakel.

Salas d Dilya, is dar-sen yat tgemmi ḡ udrar.

A Tafrara, is dar-m agg°ern.  
Tiziri d Tannes, is dar-sent ijeddigen y tgemmi.  
Is dar-unt aman a timyarin ?

Nefka tasarut n tmubil i Masi.  
→ Nefka-yas tasarut n tmubil (i Masi).  
Fkant-asen temyarin tiyni i ayeddar-nsent.  
Fkant temyarin tiyni (i ayeddar-nsent).

Mencekk ad skaren ibrin i kilu ?  
Ar skaren ibrin sin idamiyya i kilu.  
Mencekk a iskar ugg°ern i kilu ?  
Ar iskar ugg°ern kraḍ iddamiyya i kilu  
Mencekk a iskar ssekk°ar i kilu ?  
Ar iskar ssekk°ar kkuz idamiyya i kilu.  
Mencekk a teskar zzaytun i kulu ?  
Ar teskar zzaytun kkuz idamiyya i kilu.  
Mencekk a teskar tudit i kilu ?  
Ar teskar tudit ttam idamiyya i kilu ?  
Mencekk a iskar uk°fay i litru ?  
Ar teskar uk°fay miyya i litru.  
Mencekk a teskar tamment i kilu ?  
Ar teskar tamment sin id walef i kilu.  
Mencekk ad swant teglay i yat ?  
Ar skarent teglay derhem i yat.

lqišet n yat tfeqqirt d tayatt

itti-nn ! « lhu ! »  
gawer ! « qqim ! »  
ssfeldat ! « slem ! »  
ini-yyi ! « ini-yi ! »  
efk-iyyi ḡaynna ! « efk-iyi aya ! »

serbi/ ħarru-k ! « yiwel ! »  
smaqel γ ummnid-nek ! « muqqel zdat-k ! »  
sala tawwri-nek ! « cγel d uxeddim-ik !  
awi-tt γ ugayyu-nek ! « cγel d cγel-ik !  
kecmat ! « kecmet ! »  
sawalat s imikk ! « hder s lebyi-k ! »  
zriyat ! « eeddit ! »

Ma teskart a Salas ?

Ar ssay lqehwa, is trit imikk n lqehwa ?

Uhu, tessent-iyyi ura ssay lqehwa, riγ atay iy illa.

Yyih, illa watay, isa tγerrat ameddak°el-nek Mayas ?

Lbeed n twal ar bahra ittexdam, ass n ssebt ar ikella dar ayeddar-s. ass n lħedd ar ifettu  
s udrar.

Is tessent ayeddar-s ?

Yyih, zriγ-ten yat twaltt, ura sut skaren yat.

Ma(d) trit ? « D acu tebyiđ ? »

Ma(d) tram ? « D acu tebyam ? »

Ma(d) teskert ? « D acu i txedmeđ ? »

Ma(d) tsekrem ? « D acu txedmem ? »

Ma(d) teγrit ? « D acu teγriđ ? »

Ma(d) teγram ? « D acu teγram ? »

Ma-d zran ? « D acu zran ? »

Ma-d zrant ? « D acu zrant ? »

Ma-d zriγ ? « D acu zriγ ? »

Ma(d) teskart ? « D acu i txedmeđ ? »

swiγ « swiγ », teswit, iswa, teswa, neswa, teswam, teswamt, swan, swant.

ar ssay « sessey », ar tessat, ar issa, ar tessa, ar nessa, ar tessam, ar tessamt, ar ssan, ar  
ssant.



les/lessa, mel/mmal, nes/nessa, seḡ/ssay, nez/nezza, kel/kella, xdem/texdam,  
nker/nekker, sawel/sawal, fek/akka, ẓer/ẓerra, lkem/lekkem, azzel/ttizzal, lḡer/leḡter.

imikk n lqehwa « kra n lqahwa »

imikk n lličin izman « kra n ččina yezmin »

imikk n waman « kra n waman »

imikk n uḡrum « kra n uḡrum »

imikk n tisent « kra n lmelḡ »

imikk n ssekk<sup>o</sup>ar « kra n ṣker »

Imqimen udmawanen usriden

-yyi « -yi »

-k « -(i)k »

-kem « -(i)kem »

-t « -(i)t »

-tt « -(i)tt »

-ay « -ay »

-k<sup>o</sup>en « -(i)ken »

-k<sup>o</sup>ent « -(i)kent »

-ten « -(i)ten »

-tent « -(i)ten »

issen-yyi « yessen-iyi »

tessent-yyi « tessneḡ-iyi »

issen-k « yessen-ik »

ẓriḡ-k<sup>o</sup>en « yeẓra-ken »

ẓriḡ-k<sup>o</sup>ent « ẓriḡ-kent »

izra-yay « yeẓra-yay »

ẓriḡ-t « ẓriḡ-t »

ẓriḡ-tt « ẓriḡ-tt »

Ar ssay lqehwa. « La sessey lqahwa. »

Ura ssay lqehwa. « Ur sessey ara lqawa. »

Ar zerray Brahim. → Ura zerray Brahim.

« La zerrej Brahim. → Ur Zerry ara Brahim. »

Ar ilessa Salas tajellabit. → Ur a ilessa Salas tajellabit

« *La yettluṣu Salas tajellabt → Ur yettluṣu ara Salas tajellabt* »

Ar ttxdam Tziri y lbanka. → Ur a ttxdam Tziri y lbanka.

« *La txeddem Tziri di lbanka. → Ur txeddem ara Tziri di lbanka.* »

Ar issa Masi lqehwa. → Ur a issa Masi lqehwa. »

« *La isess Masi lqahwa. → Ur isess ara Masi lqahwa.* »

Ar tkellat y tgemmi. → Ur a tkellat y tgemmi.

« *La ... deg uxxam. → Ur .....ara deg uxxam.* »

Ur a skaren yat « *Ur xeddmən kra.* »

Ur a skarej yat ass n sselbt. « *Ur xeddmey kra ass n ssebt.* »

Ur a zerray yan. « *Ur zerrej ula d yiwen.* »

Ur a tzerram yat « *Ur tzerrem kra.* »

Is a tzerrat Brahim ? « *Tzerreḍ Brahim ?* »

Is a tessat lqehwa ? « *Tsessed lqahwa ?* »

Is a tlessat tajellabit ? « *Tettluṣuḍ tajellabt ?* »

Is a tkellat y tgemmi ? « *Tesceddayeḍ ass-ik deg uxxam ?* »

Is a ttxdamt y lmerṣa ? « *Txeddmeḍ di lmerṣa ?* »

lbeed n twal « *tikwal* »

lbeed n wussan « *kra n wussan* »

yan ḍḍur, yat teklit, yat twaltt « *kra n tikkelt* »

dima, bedda « *ddima* »

yan wass « *yiwen n wass* »

ar bahra « *aṭas* »

Ar bahra itexdam. « *Ixeddem aṭas.* »

Ar bahra ssay aman. « *Sessey aṭas n waman.* »

Ar bahra tessat lqehwa. « *Sessey aṭas n lqahwa.* »

Ar bahra icetta. « *Ittett aṭas.* »

ass « *ass* », ussan « *ussan* »

ass n ssebt « *ass n ssebt* » id wass n ssebt « *ussan n ssebt* »

ass n lhed « *ass n lhed* » id wass n lhed « *ussan n lhed* »

ass n letnin « *ass n letnayen* » id wass n letnin « *ussan n letnayen* »

ass n tlata « *ass n ttlata* » id wass n tlata « *ussan n ttlata* »

ass n læerba « *ass n larebea* » id wass n læerba « *ussan n larebea* »

ass n lexmis « *ass n lexmis* » id wass n lexmis « *ussan n lexmis* »

ass n ljameε « *ass n ljemea* » id wass n ljameε « *ussan n ljemea* »

ass n leid « *ass n leid* » id wass n leid « *ussan n leid* »

kra iggatt ass « *yal ass* »

Ifta s udrar « *Iruḥ s adrar.* »

Ar ifettu s udrar id wass n ssebt. « *Yettruḥu s adrar ussan n ssebt.* »

Ikcem s tgemmi. « *Yekcem s axxam.* »

Ar ikeccem s tgemmi kra iggatt wass. « *Ikeččem s axxam yal ass.* »

Idda s tayart. « *Yedda yer laplaj.* »

Ar iteddu s tayart id wass n lhed. « *Itteddu yer laplaj yal ass n lhed.* »

afus « *afus* » → tafusset « *tafusset* »

agayyu « *aqerruy* » → tagayyut « *taqerruyt* »

aḍar « *aḍar* » → taḍarett « *taḍaret* »

aḡaras « *abrid* » → taḡarast « *taberdet* »

lmaqla « *lmaqba* » → talmaqlat « *tameqlat* »

## Tuttra

Teftit s ssuq idgam. Is teftit s ssuq idgam?

Ra teftu s ssuq azekka? Is ra teftu s ssuq azekka?

Ayyis-ad iga wi-nnek. Ayyis-ad is iga wi-nnek?

Yiwi-k a iga. Iz-d yiwi-k a iga?

Iz-d argaz ney-d tamyart?

Iz-d kiyyi?

Iz-d netta?

Is iga baba-k? = Iz-d baba-k a iga? = Baba-k a iga?

Is tgit Acelhi? = Iz-d Acelhi a tgit? = Acelhi a tgit?

Is inna yay-ad? (*Yenna-d aya?*)

Iz-d is inna yay-ad? (*D tidet yenna-d aya? : Ayen i ibanen*)

Ma ikerzen iger-ad? (*Anwa i ikerzen iger-a?*)

Ma ra ikerz iger-ad? (*Anwa ara ikerzen iger-a?*)

Man argaz isekren yay-ad? (*Anwa argaz i isekren aya?*)

Man tamyart isekren yay-ad? (*Anta tamettut i isekren aya?*)

Man ırgazen isekren (skernin) yay-ad? (*Anwi ırgazen i isekren aya?*)

Man timyarin isekren (skernin) yay-ad? (*Anti tilawin i isekren aya?*)

Man wa innan awal-ad? (*Anwa win i yennan awal-a?*)

Man wi innan(nnanin) awal-ad? (*Anwi wid i yennan awal-a?*)

Man ta innan awal-ad? (*Anta tin i yennan awal-a?*)

Man ti innan (nnanin) awal-ad? (*Anti tid i yennan awal-a?*)

Mad sekrey? (*D acu xedmey?*)

Mad tsekret ? (*D acu txedmed?*)

Mad isker? (*D acu yexdem?*)

Ma(d) tesker? (*D acu texdem?*)

Ma(d) nesker? (*D acu nexdem?*)

Ma(d) tsekrem? *(D acu txedmem?)*  
Ma(d) tsekremt? *(D acu txedmemt?)*  
Mad sekren? *(D acu xedmen?)*  
Mad sekrent? *(D acu xedment?)*

Ma(d) ra sekrey? / Ma ra sekrey? *((D acu ara xedmey?)*  
Ma ra tsekret ? *(D acu ara txedmed?)*  
Ma ra isker? *(D acu ara yexdem?)*  
Ma ra tesker? *(D acu ara texdem?)*  
Ma ra nesker? *(D acu ara nexdem?)*  
Ma ra tsekrem? *(D acu ara txedmem?)*  
Ma ra tsekremt? *(D acu ara txedmemt?)*  
Ma ra sekren? *(D acu ara xedmen?)*  
Ma ra sekrent? *(D acu ara xedment?)*

Matta argaz-ad? *(D acu-t urgaz-a?)*  
Matta tamazirt-ad? *(D acu-tt tmurt-a?)*  
Matta yay-ad? *(D acu-t waya?)*

Matta yik-ad ikrem lhal! *(Açhal akka i semmed lhal!)*  
Matta yik-ad ihma lhal! *(Açhal akka i yehma lhal!)*

Ma f isers tarikt? *Γef wacu i isers tarikt?*  
Ma f teskert yay-ad? *Γef wacu i tsekred aya?*  
Ma s yut afrux? *S wacu i iwet aqcic?*  
Ma s yut ufrux? *S wacu i iwet uqcic?*

Sawl-d Maziq “*siwel d Maziq*”  
Sawl-s Salas “*siwel i Salas*”  
Sawl-s tcelhit “*siwel s tcelhit*”  
Sawl-f Imaziyen “*siwel yef Yimaziyen*”

Man ayyis f tessudit? “Γef wanwa aëudif i yef trekbed?”

Man tigemmi γ iffey? “Seg wanwa axxam d-yeffey?”

Man tamazirt s ifta? “Ter wanta tamurt i iruh?”

Man argaz dar icca? “Tur wanwa argaz i yečča?”

Ma teskert idgam ? “D acu i txedmeđ idelli?”

Tzim f mit? = Ma f tzim? “Tef wacu i tnuyem?”

Tennit awal-ad i mit? = Ma-mu tennit awal-ad? “I wanwa i tenniđ awal-a?”

Yensa dar mit? = Ma dar insa? “Tur wanwa i yensa?”

Kiyyi d mit? “Keč d wanwa?”

D mit yađnin? “Anwa-nniđen/ d acu-nniđen?”

Manik=mamenk=manka=mamenka? “Amek?”

Manik teskert? = Manik a(d) teskert? “Amek i txedmeđ?”

Manik ra teskert? = Manik ar ra teskert? “Amek ara txedmeđ?”

Manik a(d) tgit? “Amek i tettildiđ?”

Managu/manag<sup>o</sup>/manaku/manak<sup>o</sup>/man luqt i ider unzar? “Melmi i teyli lehwa?”

Managu ra tlasem ulli-nnun? “Melmi ara telsem ulli-nwen?”

Ma f ifka iqariđen-a? “Acuyef i yefka idrimen-a?”

Maxx=Maxx lliy= Maxx ayelliy=maena lliy=mae lliy tukert? “Acuyef i tukred?”

Is tessent maxx? “Tessneđ ayyer?”

Maxx=Maxx za lliy=Maxx za ayelliy? “Acuyef akka?”

Mani-y/ma-y ila? “Anda i yella?”

Mani-s/ma-s ifta? “Ter wanda i iruh?”

Ma ism n urgaz-ad? = Ma ism i urgaz-ad?= Argaz-ad, ma ism-nnes?

Ma ism n yay-ad s tcelhit? = Ma ism i yay-ad s tcelhit?

Manza argaz? “Anda-t urgaz?”

Manza warraw-nnek? “Anda-ten warraw-ik?”

Maniy illa urgaz? “Anda i yella urgaz?”

Maniy isya yay-ad? “Anda i d-yuy aya?”

*Deg kra n tentaliwin :*

Maniy=Manix=Maɣ=max teffit aman ugdur? “Anda i teffid aman n tsebbalt?”

Mani-s/ma-s idda? “Ter wanda i yedda?”

Wi-mmit a iga? “wanwa-t?”

Wi-mmit ad gan? “wanwi-ten?”

Timmit a tga? “wanta-tt?”

Timmit ad gant? “wanti-tent?”

Mencek=mennaw? “Aɗal?”

## Tinzay d tesyunin di tcelhit

ayelliq : arma	ikutin : ahat
afad : akken	iqan d : ilaq
afella : s ufella	igguran : aneggaru
agu : talem mast	ismeqqar: ma ulac
mak yaɣen : d acu k-yuɣen	imil : umbeɛ, d acu
aynna : ayen	imalass: akka 8 n wussan
amya : walu	imalsegwass: akka aseggas
ar : arma	yaɣ, wayaɣ, tayaɣ : wayeɣ
bedda: ddim	jou, ji : d aweɣzi
ɣ: deg	kul : merra
ɣwad:wa	kraygat : yal
ɣwid :wi	kada : aɣas
ɣtad: ta	lazem : ilaq
ɣtid : ti	mɣar : ɣas akken
ɣakudan : imir-nni	mani : anda
ɣikelli : day	mammi : i wanwa
ɣimkan: day	mamek : amek
ɣid :da	mred, mra : amer
ɣassad: ass-a	menct : aɣal
ha, hat, hati : atan	macekmak: ayen yebɣu yili
ḥaqqan : ahat	maxcay : ilaq
yak: yak	nger : gar
iɣ/iɣd : ma	irrja ser-k : yerja ɣur-k
iggi : ɣef	s : ɣer
is, izd? : ...?	sul: rnu day
imik : kra	ti, tid : tid
ɣiɣ-ad : iɣ-a	wanna: winna,
iɣ, asget : aɣan	tanna :tinna
aɣgam : iɣelli	yat twalt : tikkelt
imma : ma yella d / d acu	tuzzumt : ammas, talem mast
ilemma : umbeɛd	walli, asget willi : wa, wi



ur : ur ... ara

ukan : kan

waxxa : ih

**Ifelfel-ad iherra bahra. “Ifelfel-a qerriḥ mlih.”**

**Mani-y illa g°ma-k yil/yilad. “Anda yella gma-k tura.”**

**Ar/ ay icetta. “La ittett.”**

Iqqan-k-id ad tajjet uččan.

Ilaq ad teğgeḍ Imakla.

Bezziz ad taḍut s tmazirt-nek.

Ilaq-ak mačči d kra ad tuyaled yer tmurt-ik.

Bezziz a fell-i iga wagmar.

Ilaq-iyi mačči d kra userdun.

Nniy yayad i g°ma.

Nni aya i gma.

Efk leflus (i) urgaz-ad.

Efk idrimen i urgaz-a.

Zenzey-as ya wagmar.

Zenzey yiwen n userdun.

Agmar-ad iga win g°ma.

Aserdun-a n gma.

Aydi-yad iga win-u.

Aydi-ya inu.

Γwad iga win-k.

Wa inek.

Ur igi wi umdak°el-inu.

Mačči n umdakel-iw.

Illa y/x tgemmi.

Yella deg uxxam/ Attan deg uxxam.

Izdey y/x Meknes.

Yezdez di Meknes.

Ddu s Bariz.

Ṙuḥ yer Pari.

Irur s Fas.

Yerwel yer Fas.

Yucka-d s uḍar-nes.

Yusa-d yef uḍar.

Issuda f wagmar.

IṘuḥ yef userdun.

Simlulat tigemmi-yad s lḡir.

Begḍet axxam-a s lḡir.

Mmay did-sen s sskin.

Nnay yid-sen s ssif.

Idda tiwučči.

IṘuḥ leeca.

Ilkem-d di yid.

Iweḍ-d deg yid.

Ilemmed tirra.

Ilemmed tira.

Tensa ar talla.

Tgen s yimeṭṭawen.

Ar issigil a yak°er.

Yettnadi ad yaker.

Ar iḍeṣṣa.

Ar yettaḍsa.

Ur itṭif ma ičča.

Ur yesei a yečč.

Iga i tirra.

Imugg i tira.

Amez nay trezmed-t [terzemt].

Rfed ney teğgeḍ-t/ eḡḡ-it.

Hakk-in!

Ax!

Hakk-unin!

Axet!

Win mit a iga?

N wanwa-t?

Win mit ad gan?

N wanwa-ten?

Tin mit a tga?

N wanwa-tt?

Tin mit ad gant?

N wanwa-tent?

Win mit a iga wurti-yad?

N wanwa-t yiger-a?

F mit!

I wacu!

Mami tefkit?

I wumi i tefkiđ?

Mami takkat?

I wumi i tettakkeđ?

Mami ra tefkit?

I wumi ara tefkeđ?

Ma mi iga?

I wumi-t?/ I wacu i iga?/ I wacu-t?

Mami teswingimet

Γer wacu i tettxemmimeđ?

**Seqsi s tcelhit :**

Llef i temyart-ad. *“Bru i tmeđtut-a.”* → Llef-as. *“Bru-yas.”*

Xeşşan-ten waman. *“Xuşşen-ten waman.”*

Iḍrisen i d-itteddun ttwakksen-d si : *Capitaine Justinard, Manuel de berbère macorain, dialecte chleuh, 1914, Librairie Orientale et Américaine, E. Guilmoto Editeur, Paris.* Iḍrisen-a uriy-ten s tira tumrist, day giy-asen tasuqqilt yer teqbaylit. Tisuqqilin i yettwaxedmen fkant azal di tazwara i tsuqqilt n wawal s ugdazal-is di teqbaylit akken anelmad ad yizmir ad iserwes gar wawalen n tcelhit d wid n teqbaylit day d wid i yettwasexdamen di tantaliwin-nniḍen, dacu kan tarrayt-a deg waṭas n wattalen ur tsawaḍ ara acku taseddast n tcelhit temgarad yef tin n teqbaylit deg waṭas tenqidin, yef waya ttuṭaley yef tsuqqilt s unamek day anect-a ad yeḡḡ anelmad ad ifiq s temgerdiwin yellan gar tcelhit d teqbaylit deg temsiselt, di talya day deg umawal d unamek.

**Deg yidrisen i d-itteddun, tarrayt n uselmed tettili-d akka :**

- Tayuri n uḍris n tcelhit syur uselmad, syen syur yinelmaden ;
- Tasuqqilt n uḍris syur yinelmaden s tira ;
- Aseyti n tsuqqilt syur inelmaden s temeiwent n uselmad anda ur sawḍen ara ;
- Aserwes gar tcelhit d teqbaylit day d tantaliwin-nniḍen ak d tigin n kra n temsirt n tjerrumt ;
- Tayuri n uḍris n tcelhit d tsuqqilt-is, ney d usegzu-s, yal tikkelt yer teqbaylit n wayen yellan gar sin yisenqaḍ.

**Aserwes gar teqbaylit d tcelhit yetteli-d s umata akka :**

**1.1. Azayer :**

- Tcelhit d tantala tagejdant di Lmeṛruk, tezga-d deg unzul n Lmeṛruk ;
- Taqbaylit d tantala tagejdant di Lezzayer, tezga-d deg ugafa n Lezzayer ;
- D imsiwal n tcelhit i iccaḍen yef wid n teqbaylit...

**1.2. Tamsiselt-tasniselt :**

- Tcelhit d tantala taggayt, tesea kan imesla aggayen [b, d, g, k, t], ur tessei ara imesla izegnaggayen [z, ʃ], tesea sin n wanṭiyen [g°, k°] (akal, kra, agellid, kkes ...);
- Taqbaylit d tantala tazenayt, tesea imesla aggayen [b, d, g, k, t] d yimesla izenzayzen [b, d, g, k, t], tesea imesla izegnaggayen [z, ʃ], tesea deqs n wanṭiyen [g°, k°, x°, q°, b°...] (akal [akal], kra [kra], agellid [agellid], kkes ...)

**1.3. Amawal-anamek :**

– Aṭas n wawalen kifkif-iten deg teqbaylit d tcelḥit deg wayen yerzan talya d unamek (argaz, afus, aḍar, kra, ul, aṛrum, amezday, aman, aḍu, agellid, awi, nek, kem, netta.....) ;

– Llan wawalen kifkif-iten deg talya mgaraden deg unamek (di tcelḥit : tamṛart, afrux, ṽli ..., ma di teqbaylit : tamettut, aqcic, ali... ; di teqbaylit : tamṛart, afrux, ṽli ..., ma di tcelḥit : tawessart, afulus, aḍu...)

– Llan wawalen mgaraden deg talya d unamek (s tcelḥit : asi, flu, aṛaras..., ma di teqbaylit : ddem, ruḥ, abrid...)

#### 1.4. Tasnalya

– Talya n yisem s umata ur temgarad ara gar tcelḥit d teqbaylit, dacu llant temgerdiwin sya d sya (amedya ireṭṭalen si taerabt ttilin s « —et » di tcelḥit, s « —a » di teqbaylit (ṣṣaḥet/ṣṣeḥḥa) ; tacelḥit tesea asget s « id », ulac-it deg teqbaylit (bab (asuf)/ id bab (asget)...). Deqs n temgerdiwin i yellan gar teqbaylit d tcelḥit, icban : tacelḥit tesea urmir ibaw, imal s « ra », ulac-iten di teqbaylit (ur yaru, ra iftu)...

#### 1.5. Taseddast :

– Aṭas n temgerdiwin i yellan gar teqbaylit d tcelḥit. D amedya, tacelḥit ur tsexdam ara « d » n tilawt, tsexdam amyag « eg » (Iga argaz. (tacelḥit)/ D argaz (taqbaylit). Tacelḥit tsemras amattar « is », ma d taqbaylit tetteg aseqsi s tayect kan (Is trit iqariden ? (tacelḥit)/ Tebyiḍ idrimen ? (taqbaylit))...

#### Lqışet n umadur d lmudden (Justinard, 1914 : 41)

Ikkatin yan umadur tella dar-s ma-s. Tili tigemmi-n sen ṽ ṭurf n yat timezgida. Tili gi-s taṣumeit. Illa yan urgaz iga lmudden, ar inekker ṽ tuṣṣumt n yiḍ ar ittuddan, ar ittini i medden : « Nekrat ad tṣallem, a wida gennin ! »

Ikk umadur-lli ar yan wass. Inna : « Nekkin ar i ibedda y(i)-tseddeε lmudden-ad. Wallah ṽass-ad ṽi riṽ t-nṽiṽ, bbiṽ ixef-nes ! »

Yajji-t ayelliṽ iṽli ar ittudden, yasi yan ucaqur, yut-t, ibbi ixef-nes, yas-it, iger-t-in ṽ yan wanu ur gi-s aman. Iddu s ma-s inna-yas : « Nṽiṽ lmudden, luḥey ixef-nes ṽ wanu. » Tenker ma-s temḍel lmudden, tṽers ya izimmer, tebbi ixef-nes tger-t-in ṽ wanu. Teldi-d ixef lmudden temḍel-t. Ayelliṽ iffu lḥal iddu umadur s tarwa lmudden, inna-sen : « Nṽiṽ-awen baba-twen, luḥay-n ixef-nes ṽ wanu. » Nnan-as : « Arwaḥ, ldi-yay-d ixef-nes. » Ibikes igg°iz

s wanu, yaf-n ixef n yizimmer. Inna-yasen : « Is illa baba-twen askiwen ? Nnan : « Balek a uddi, amadur ar gigi-neḡ ittessa. »

*Zik-nni yella yiwen n umehbul tella ḡur-s yemma-s. Yella uxxam-nsen yef tterf n yiwen n lḡamee. Tella deg-s ssumeā. Yella yiwen n urgaz d lmudden, ittekker yef ttnaṣfā n yiḡ ittaddan, yeqqar i medden : « Kkret ad tẓallem, a widak yegnen ! »*

*Iṛuḡ umehbul-nni ar yiwen n wass. Inna : “Nek, ar ibeddu yettṣeddiḡ-iyi lmudden-a. Wellah ass-a ar byiḡ ad t-nḡeḡ, ad awiḡ ixef-is!”*

*Yeḡḡa-t armi yuli la yettaddan. Yeddem yiwen n ucakur, iwet-it igzem-as ixef-is, yewwi-t, iḡer-it yer wanu, ulac deg-s aman. Iṛuḡ yer yemma-s yenna-yas: “Nḡiḡ lmudden, deggrey ixef-is yer wanu.” Tekker yemma-s temḡel lmudden, tezla yiwen n yizimer, tegzem ixef-is, tḡeqqer-it yer wanu. Tejbed-d ixef n lmudden temḡel-it. Mi tella tban-d tafat, iṛuḡ umehbul yer tarwa n lmudden, inna-yasen : “Nniḡ-awen baba-twen, teggrey ixef-is yer wanu.” Nnan-as :” Arwaḡ, jbed-aḡ-d aqerruy-is.” Yebges, iṣubb yer wanu, yaf ixef n yizimer. Ina-yasen : “Yesea baba-twen acciwen? Nnan: “Tṡixer-aḡ a wlidi, amehbul-a yettmesxir fell-aneḡ.”*

### **Lqiṣet n ya ugellid (Justinard, 1914 : 43)**

Ikkatin ya ugellid ḡ lwul<sup>2</sup> n zzman. Tella dar-s yat tamḡart tfulki bahra. Kullu ma s a s-tenna awi-yi-t-id. Yawi-yas-t-id. Tenna-s : “Awi-yi-d lmelf a fell-as gneḡ.” Yawi-as-t-id. Tenna-as: “Ṣwad yuxcen.” Inna-s : “Ma rad am-diz-awiḡ?” Tenna-as : “Awi-yi-d lḡarir.” Yawi-as-d lḡarir. Tenna-as : “Uhu.” Inna-as: “Ma d is trit?” Tenna-as : “Awi-yi-d rric.” Inna-yas : “Waxxa.”

Agellid-an illa ḡ zzman-lli ḡ a sawalen tṡyur. Iṣerf s kullu tṡyur n ddunit ayelliḡ d-uckan. Ira d-asen-ikkis rric a(d) t-itsu tamḡart-nes. Imil tawkt ur di-tucki. Tekkan ayelliḡ truḡ tafukt, tack-id. Inna-s ugellid : “Max lliḡ d ur tuckit ṣbaḡ?

Tenna-s: “A Sidi, ḡir ar tḡassabey aḡan d ussan, ar tḡassabey irgazen d timḡarin.

Inna-s ugellid : “Ma yutin, is d [iz d] irgazen neḡ timḡarin?”

Tenna-s : “Utint timḡarin irgazen.”

Inna-s : “Ma yutin, is d [iz d] aḡan neḡ d ussan?”

Tenna-s : “Utin ussan aḡan.”

Inna-s ugellid : “Max lliḡ utin ussan aḡan? Yak ur ili ḡir ya yiḡ d ya wass?”

---

<sup>2</sup> lwul : areṡṡal seg teṡrabt, amezwaru.

Tenna-s : “A Sidi, γ idan illa wayur ar şbah, azzal nit a yan.”

Inna-s : “Imma irgazen d timyarin ? Yak, kraygat ya urgaz ili yat tamyart?”

Tenna-s : “A Sidi, argaz itteggan s rray n tamyart, (d) tamyart nit a yan.”

### **Tameyart n yiwen n ugellid**

Zik-nni yiwen n ugellid deg tallit tamezwarut. Tella deg uxxam-is yiwen n tmeṭṭut tecbeḥ nezzeh. Ayen i yas-tenna awi-yi-t-id. Yawi-yas-t-id. Tenna-yas : “Awi-yi-d lemlef ad fell-as gney.” Yawi-yas-tid. Tenna-yas : “Wa dir-it.” Yenna-yas : “D acu ara am-d-awiy?” Tenna-yas : “Awi-yi-d leḥrir” Yawi-yas-d leḥrir. Tenna-yas: “Ala.” Yenna-yas : “D acu i tebyid ?” Tenna-yas: “Awi-yi-d inciwen.” Yenna-yas: “Yerbaḥ.”

Agellid-nni yella deg tallit-nni deg i sawalen yigḍaḍ. Isuter seg merra yigḍaḍ n umaḍal akken ad d-asen γur-s. Yebya ad asen-ikkas inciwen ad ten-ittessu i tmeṭṭut-is. Imir-nni amieruf ur d-yusi ara γur-s. Yeqqim armi yeqli yitij, yusa-d γur-s. Yenna-yas ugellid: “Ayγer ur d-tusiḍ ara tanezzayt “şşbeḥ”?”

Yenna-yas : “ A Sidi, anagar ar ḥessbey uḍan<sup>3</sup> d wussan, ar ḥessbey irgazen d tlawin.”

Inna-yas ugellid : “D acu i yugten, d irgazen ney d tilawin?”

Yenna-yas : “ Ugtent tlawin γef yirgazen.”

Inna-yas : “ D acu yugten? D uḍan ney d ussan?”

Yenna-yas : “ Ugten wussan γef wuḍan.”

Inna-yas ugellid : “ Ayγer i ugten wussan γef wuḍan? Yak ur yelli anagar yiwen n yid i yiwen n wass?”

Yenna-yas : “ A Mass, deg wuḍan tella tziri ar d tanezzayt (şşbeḥ), azzal-nsen d yiwen.”

Inna-yas : “I yirgazen d tlawin ? Yak yal argaz yesea yiwet n tmeṭṭut?”

Yenna-yas : “ A Mass, argaz ixeddmn s rray n tmeṭṭut, kifkif-it netta d tmeṭṭut.”

s “vers, avec” / ser-, is-, si- “talya tayezzfant”. ser-wen “*i kunwi=yid-wen/ yes-wen*”

### **Lqışet ya ufrux ifel-t-id baba-s imezzi. (Justinard, 1914 : 44-45)**

Ikkatin baba-s illa dar-s ma s ikafa agayu-nes. Lliγ imut, ur as-d-ifil walu. Teftu inna-s ar taxdem. Afrux-an sul imezzi. Ayelliγ imqur. Tenna-as inna-s: “A iwi, han ad textdemt

---

<sup>3</sup> id (asuf), idan (asget) > aḍan/uḍan.

lexdemt-lli ittaxdam baba-k. Inna-s : “Ma n lexdemt ittaxdem baba. Tenna-s : “Baba-k ar ikerz, ar iserwat, ur ju t-ixaşsa lxejr.”

Inna-as : “Ur dar-i, a inna, ma s a kerzey.

Tenna-as : “Hakk, a iwi, mraw imetqalen ma s a tseyt afellu. Iftu ufrux-an, iwi mraw imetqalen ifta ad isey afellu. Imiggi kra n medden jurrant yat lbahimt tmüt-asen. Inna-asen : “Is tram ad yi-tzenzim lbahimt-ad? Nnan-as : “A uddi, balek  lgeddam-nney. Inna-asen: “Nekki ar ser-un sawaley. Iy tram ad yi-tzenzim lbahimt-ad, a stt-id dar-um sayey. Nnan-as : “Ma ra ser-s teskert?

Inna-sen: “Macek ma kun gig-i?

Zenzin-as-t s mraw imetqalen. Isufey-t s barra lemdint. Ibadder-t a s-t ur ccin yiđan. Ixyir ya widi ya ubrar, inna-s: “ Is trit ad teđment yiđan, zenzey-awen-t. Ar t(en)-itemnid yiđan-lli. Inna-yas : “Imal ass-ad, ur siney leflus ir  ixf-nek.”

Lliy ilkem imal  ass-lli yack-id s lmudε-lli. Yaf-id gi-s aydi-lli abrar. Inna-as : “Tiwit-yi-d leflus? Aydi irwel z gi-s. Inna-yas : “Ar yi-terwelt ? Cwer ukan!

Yasi-d ya iziker, yaj aydi ayelli igen  ya umedduz. Ar teskal ayelli t-yumez. Iga-s iziker  umgerd. Ar di-s istara  lemdint ar gi-sen tessan medden.

Manza yat illi-s ugellid ur ju illi ma iran tatssa  udem-nes? Ayelli tezra afrux-an immay d iwidi, ar tessa. Ftunt tiwiwin, bcurrant i ugellid. Nnant-as : “A sidi, han illi-k ar tessa. Inna-sent ugellid : “Ma s t-istessan?” Nnant-as : “Ya ufrux immay d ya widi.

Iyer imaxeznin. Inna-sen: “Awi-att afrux-an lli (*yellan*) imayen d ya widi.” Ftun ser-s imaxeznin. Nnan-as:”Rwađ, sadmer i ugellid”. Inna-sen : “Ma d cerkey, nekki d ugellid? Nnan-as : “Ruđ, a k-isserbađ iy k-isserbađ Rabbi.” Inna-yasen: “Rrbađ-an, smađey-awen gi-s.” Nnan-as: : “Fk-a ir nuşş  kra a k-ifka ugellid. Imun di-sen ar dar ugellid. Inna ugellid i ufrux-an: “Ma igan lxađer-nek  ddunit? Inna-yas : “Ri  dar Rabbi d dar-k arbee myat jelda. Inna ugellid: “ejuba; medden ar tđalaben lxejr, kiyi tđalebt akuray.”

Inna-s: “Ma cekm-ak gig-i?” Infed-as ugellid arbee myat jelda. Isawel ufrux-an, inna-s : “Ad tefket imduk-al-ad nek lli (*yellan*) yi-d-iwin myitin jelda, mya yan gi-sen.” Iseeda-s ugellid. ifk-asen myat jelda yan. Bqant-as netta myitin. Inna-s “Σla Rabbi, ya Sidi, ad yi-tent-terset  dar lamin ar ass-an a tent-ri.” Iseed-as ugellid. Inna i lamin; ass-n a ira ufrux-ad myitin jelda, tefk-as-tent. Iftu ufrux-an dar walli teedalen tismam. Inna-s : “Isk ixaşsa yan myitin ukuray?” Inna-s : “Ixşsa-yi.” Lđasil skeren tamen. Ixelş-as i ufrux.

Inna-yas ufrux: “Arwađ, ad ten-di-tawit  lđari. Imun di-s ar dar lamin. Inna i lamin : “ A yi-tsufuyt lamnt-lli dar-k sersey. Inna-s lamin : “Ma ra s t yamez.” Inna-s : ““Tfeet i wa

hati zenziy-as-t.” Inna-s i urgaz : “Is a k-izenza wa myitin ukuray?” Inna urgaz : “Izenza-yi-t.” Inna-s : “Cwar, ar k-iy-k-salay, dfeey-ak-ten. Iggawer ywan ar itqel ar d-isala lamin. Lliy isala lamin, iffuy. Iyr i imaxeznin, inna-sen: “Luhat ywa ar t-itdaleb wa n ccreε. Inna-s : “Ur d akuray-ad a di-s skerey. Inna-s : “Ur dar-i gi-k illi ssuq.

Afrux-an y sseat-an, ifta bhalt.

***Tameayt n yiwen n uqcic yeğga-t-id baba-s mezzi***

*Zik-nni baba-s yesεa ayen s wacu i yekfa iman-is. Mi i yemmut,, ur as-d-yeğgi kra. Truh yemma-s txeddem. Aqcic-nni mazal-it mezzi. Mi i meqquer. Tenna-yas yemma-s: “A mmi, ruh ad txedmed axeddim-nni ixeddem baba-k.*

*Yenna-yas : “Anwa axeddim i ixeddem baba.*

*Tenna-yas : “Baba-k ar ikerrez, ar iserwat, werjin ixuș lxir.”*

*Yenna-yas : “Ur seiy ara, a yemma, s wacu ara kerzey.”*

*Tenna-yas : “ Ax, a mmi, mraw n yimetqalen s wacu ara d-tayed asekras (Imaεun). Iruh uqcic-nni, yewwi mraw n yimetqalen itteddu ad d-yay asekras. Imuger kra n medden zuyren yiwen n uyersi w yemmut-asen.*

*Yenna-yasen : “Tebyam ad yi-tzenzem ayersi w-a? Nnan-as : “A wlidi, wexxer zdat-nney.*

*Yenna-yasen : “Nek ar awen-in-ttmeslayey. Ma tebyam ad yi-tzenzem ayersi w-a, ar syur-wen ad t-ayey.*

*Nnan-as : “ D acu ara s-txedmed?”*

*Yenna-yasen : “D acu i ken-icqan seg-i ?”*

*Zenzen-as-t s mraw imetqalen. Isuffey-it yer berra n temdint. Iεuss-itt akken ur s-t-ttetten ara yiqjan. Ifren-d yiwen n uqjun amellal d uberkan (aberqac), yenna-yas : “Ma tebyid ad tdemned iqjan, ad awen-t-zenzey.” Ar yettalay iqjan-nni. Inna-yas : “ Ddurt i d-itteddu, ayen i yerzan idrimen d keč kan i yessney.*

*Mi i d-yewwed wass-nni yusa-d yer umkan-nni. Yaf-d deg-s aydi-nni aberqac. Inna-yas : “Tewwid-iyi-d idrimen? Aydi irwel fell-as. Inna-yas : “Ar trewled fell-i ? Rju kan!” Yeddem-d yiwen n umrar, yeğga aydi armi igen yef leybar. Ar yettaž (yettqerrib) yur-s armi t-yettef. Iga-yas amrar deg umegred. Ar yetthewis yes-s deg temdint ar seg-sen ttadsan medden. Anda yiwet n yelli-s n ugellid werjin yella win yezran tađsa deg wudem-is. Mi i tezra aqcic-nni yettnay d uqjun, ar d-tettađsa. Ruħent teklatin, wwin-t-as isal (lexbar) isefraħen i ugellid. Nnant-as : “A sidi, atan yelli-k ar tettađsa.*



*Inna-yasent ugellid : “D acu i tt-id-isedsan?”*

*Nnant-as : “Yiwen n uqcic yettnay d yiwen n uqjun.”*

*Iyra i yiessasen. Inna-yasen: “Awi-t-d aqcic-nni yellan yettnay d yiwen n uqjun.”*

*Ruhen yur-s iessasen. Nnan-as: “Rwah, qabel agellid.”*

*Inna-yasen : “D acu yi-icerken nek d ugellid?”*

*Nnan-as : “Ruḥ, ad k-iserbeḥ ma iserbeḥ-ik Rebbi.”*

*Inna-yasen: “Rrbeḥ-nni, semḥey-awen-t.”*

*Nnan-as: : “Efk-aḡ anagar azgen deg wayen ara k-yefk ugellid.”*

*Yedda yid-sen ḡur ugellid. Inna ugellid i uqcic-nni : “D acu i tebyiḡ deg ddunit-a?”*

*Inna-yas : “Byiḡ syur Rebbi d yur-k rbeḥ-myā tyitwin.”*

*Inna ugellid: “D lewhayem; medden ar suturen lxir, keḥ tsutureḡ aḡekkaz.”*

*Inna-yas: “Ur k-id-icqi ara deg-i.”*

*Iqbel-as ugellid rbeḥ-myā n tyitwin. Imeslay-d uqcic-nni, yenna-yas : “Ad tefkeḡ i yimdukal-a-inek yellan wwin-iyi-d mitin n tyitwin, myā i yal yiwen.” Yeqbel ugellid. Yefka-yasen myā n tyitwin i yal yiwen. Qqiment-as i netta mitin. Inna-yas “I wudem Rebbi, a Sidi, ad yi-tent-tersedḡ ḡur lamin ar asmi ara tent-uḡwaḡeḡ.”*

*Iqbel-as ugellid. Inna i lamin: “Ass ara yebyu uqcic-a mitin n tyitwin, efk-as-tent.”*

*Iruḡ uqcic-nni ḡur win ixeddmn imeslaḡ. Inna-yas : “ Tuḡwaḡeḡ kra n mitin iḡekkazen?”*

*Inna-yas : “Uḡwaḡeḡ.” Lḡasun sekren-as aḡal i s-d-tewwi. Ixelleḡ aqcic.*

*Inna-yas uqcic : “Arwah, ad ten-id-tawiḡ deg lḡara.*

*Yedda yid-s ḡur lamin. Inna i lamin : “ Ad yi-d-tsuffyeḡ lamana-nni i sersey ḡur-k.*

*Inna-yas lamin : “Anwa ara tt-yawin?”*

*Inna-yas : “Efk-itt i wa atan zenzey-as-tt.”*

*Inna-yas i urgaz : “Izenz-ak wa mitin iḡekkazen?”*

*Inna urgaz : “Izenz-yi-ten.”*

*Inna-yas : “Rḡu, ayen i yay-tettalasedḡ, ad ak-t-in-fkey.*

*Winna yeqqim ar yettraḡu lamin ard ifakk. Mi i isuli lamin, yeffeḡ. Isawel i yiessasen, yenna-yasen: “Lewḡet wa ar d-isutur ayen i yellan d ccree.”*

*Inna-yas : “Maḡči yeḡ uḡekkaz-a i nemtawa (nemsefham).”*

*Yenna-yas : “ur d-yelli gar-aneḡ ssuq.”*

*Aqcic-nni, imir-nni, iruḡ yeḡ yiman-is.*

## **Timyarin**

Γ tegrest iy izri unzar, iy irya lhal, tumyarin (timyarin) ar fettunt s wasif ad slilent leksut-nsent. Iy kemmlent, fesrent-tent γ tafukt ad zunt. Iy zwant, smument-tent, ađunt s tgumma-nsent.

Tadegg°at ar ssenwant imensi n ayt tgemmi. Iy kemmlen irgazen lecyal-nsen, ar ttayulen s tgumma-nsen. Ar ttuđđan, zžallen tiwuči. Uk°an ilemma ar ttsutulen i lmidada ccin imensi. Tamyarit ar d-ttawi tag°ella, tebđu-tt γ temkilin i ku yan. Iy ccin tag°ella-yad, ar cettan tifiyyi iy tella. Iy ur telli, ccin ayrum d wudi ney zzi. Iy a cettan, ar ssan aman. Iy kemmlen amču, sun atay.

Iy mmensen, ar sawalen gra-tsen. Uk°an ilemma kraygatt yan iftu a igen acku iqqanten-id ad nekren azekka zikk. (Robert ASPINION, 1953:292)

*Di tegrest mi i tædda lehwa, mi i yeħma lhal, timyarin ar ttruħunt s asif ad sirdent Ikecc-nsent. Mi i fukkent, ad ten-fesrent yer yiħij ad ikiwen. Mi i kkawen, ad ten-id-jemæent, ad uyalent s ixxamen-nsent.*

*Tameddit, ar sewwayent imensi i yat uxxam. Mi i fukken yirgazen lecyal-nsen, ar ttuyalen yer yixxamen-nsen. Ar ttweđđayen ad zžallen lmeyreb. Syen ar ttezzin i lmidada ččen imensi. Tamyarit ar d-tettawi taħelwiđt, ad tt-tebđu yef tqedduħin n yal yiwen. Mi i ččan učči-ya, ar ttetten aksum ma yella. Ma ur yelli, ad ččen ayrum d wudi ney d zzi. Mi i ttetten ar sessen aman. Mi i fukken učči, ad swen latay.*

*Mi i ččan imensi, ar ttmeslayen gar-asen. Syen yal yiwen ad iruħ ad igen axater ilaq ad kkren azekka zik.*

## **Dadda Lfahim**

Ittwassen γ yiffes n tmurt-ney, yan urgaz s ufessay n tmukrisin. Ar as-ttinin “Dadda Lfahim”. Kudenna ran imezdayen afessay n kra n tmukrist, ttlayan-as.

Yan wass, zžran imezdayen yan umuder-nna ur jjun zžrin. Tga akk° tadawt-nes tisegniwin. Ar swingimen, ar swingimen ayelliγ rmin. Ur ssinen ma ad iga. Msasan ad yren i “Dadda Lfahem”.

Lliy d-yusa, iknu xef umuder-ann, ar gi-s ismuqqul, ar gi-s ismuqqul.

Is ka izra tisegniwin, is-sent i ar ikkmez tamart-nes d ugayyu-nes.

Ya n imikk, yasi “Dadda Lfahem” amuder γ ufusc-nes, yini i imezdayen : “Way! Way! Way! Hemmm! Tejla, nufa-tt! Taħanut n tsegniwin aya!” (Adlis aγurbiz, aseggas wis 6, Lmeṛṛuk, 2016:10)

### ***Dadda Lfahim***

*Yettwassen deg usamer n tmurt-nney, yiwen n urgaz s ufessi n tmukrisin. Ar as-qqaren “Dadda Lfahim”. Ma byan imezdayen afessi n kra n tmukrist, tllaεin-as.*

*Yiwen n wass, zran imesdayen yiwen umudur werjin zrin. Tečur akk .... d tisegnatin. Ar ttxemmimen, ar ttxemmimen armi εyan. Ur zran d acu-t. Mtawan ad yren i “Dadda Lfahim”.*

*Mi i d-yusa, yekna yer umudur-nni, ar deg-s ismuqqul, ar deg-s ismuqqul.*

*Akken yezra tisegnatin, yes-sent ikemmez tamart-is d uqerruy-is.*

*Kra kan, yeddem “Dadda Lfahim” amudur deg ufusc-is, yini i yimezdayen: “Way! Way! Way! Hemmm! Teereq, nufa-tt! D taħanut n tsegnatin aya!”*

### ***Argaz aqerzaz***

Illa g yan yiγrem yan urgaz aqerzaz (amečħaħ), imyar (inum) ad ittamez dar midden, maca ur jjun ifki kra i awd yan.

Yan wass, ik<sup>o</sup>na xef temda n waman afad ad issired ifasen-nes.

Yan imikk, icceđ, ur issin ad icucef. Ar ineggeđ g waman, isγuyyu.

Uzzlen-d imezdayen n yiγrem ħma ad as-awsen. Ku yan da as-ittini : “Awi-d afus-nek! Awi-d afus-nek!” Yugi ad asen-isel. Ar ineggeđ, ar ineggeđ.

Isawel-d yan umiγis (wuħric). Inna i imezdayen :”Ajjat-iyi ad sawley ak id-s.” Yuder yer urgaz, inna-as: “Aγ ak afus-inu, amez!” Ittef urgaz afus, iffey-d seg waman.

Inna umiγis i imezdayen : “Argaz-ad, ur ittiri “Awi-d”, iħmel γas “Amez! Aγ ak! Ha! Ha! Ha!” (Adlis aγurbiz, aseggas wis 6, Lmeṛṛuk, 2016:....)

### ***Argaz amecħaħ***

*Yella deg yiwen n uyrem yiwen n urgaz, inum ittaddam ayen medden, dacu werģin yefka kra i wayeđ.*

*Yiwen n wass, ikna yer temda n waman akken ad isired ifasen-is.*

*Kra kan, icceđ, ur yessin ara ad isucef. Ar ixebbeđ deg waman, yettsuyu.*

*Uzzlen-d imezdayen n yiyrem akken ad t-id-selken. Yal yiwen la as-yeqqar: “Awi-d afus-ik! Awi-d afus-ik!” Yugi ad asen-isel. Ar ..., ....*

*Isawel-d yiwen n wuḥric. Yenna i yimezdayen: “Ğğət-iyi ad meslay akk yid-s.” Yuder yer urgaz, inna-yas: “Ax afus-iw, ttef!” İttef urgaz afus, iffey-d seg waman.*

*Yenna uḥric i yimezdayen: “Argaz-a, ur ibeqqu “Awi-d”, iḥemmel kan “Ddem!” Ax akk! Ha! Ha! Ha!”*

**Sexdem tinzay/ awalen i d-iḍefren di tefyar.**

i	i wuccen “i wuccen”	i baba “i baba”	i wag <sup>o</sup> mar “i userdun”
	i temyart	i tudayt	
γ/x	γ yiger “deg yiger”	γ ifri “deg yifri”	γ wurti “deg tmazirt”
	γ waman “deg waman”	γ ṭhanut “deg ṭhanut”	γ tuga “deg tuga”
	γ tmesgida “deg lḡameε”	γ tagant “deg teḡgi”	
s	s medden “yer medden”	s tgemmi “yer uxxam”	
s	s yiles “s yiles”	s ifili “s lxiḍ”	s wuzzal “s wuzzal”
	s luqid “s uxlal n zḡamamiṭ”	s tuzlin “s temqessin”	
	s tfasit “yer yeffus”	s tcelḥit “s tcelḥit”	s tisent “s lmelḥ”
d	d umyār “d umyār/imdebber”	d wuday “d wuday”	d g <sup>o</sup> ma “d gma”
f	f walim “yef walim”	f tserdunt “yef tserdunt”	
	f tag <sup>o</sup> mart “yef tēudiwt”		

n

dar dar umzīl “yur uḥeddad” dar teslit “yur teslit”

sey/sex/zeγ/zex/γ/x

inger/nger/ger

ddu

abla/bla bla argaz

ar ar asif ar aγaras

qbel qbel

beεd

iḍ, iḍes, ifer, iger, iḡed, ilef, ilem, iles, isek, isem, izem, irden (ilelli=amaruz)

aḡḡar (waḡḡar), aḍi (waḍil), aḍu, aggu “dexxan” ag<sup>o</sup>mar, aḥlig “aεbbuḍ”, ax<sup>o</sup>s “iγes”, akal, alim, aman, amud “zzerriεa”, anaw “ccetla”, anu, aq<sup>o</sup>rab, arra “ara, iḡi”, arraw “tarwa, aqcic”, asif, ass, atay, atig “ssuma”, awal, awrir, awtem, awtil/awtul, awlek “ayeddid”, aydi, ayyis “aserdun, ayyur, azzar “acebbud”: addad amaruz s “wa”.

tamyart (temyart), tafruxt (tefruxt), targa (terga). taserdunt (tserdunt), tafullust (tfullust), tamazirt (tmazirt)

rreḥbt “rreḥba n yirden”, leetebt “iri, tṭerf”, lfeṣṣet “luzerne”.

tadawt (tadawt) “taerurt”, taddagt “ttejra”, tağğart, tadunt “tasemt”, taḍuṭ, tafukt, tagant, tayatt, tag°mart, takat “lkanun”, talat “igemmir”, tamart, tatten (sg.) “ulli”, taydert, tazart “tazart, taneqlet”, tifawt “tafat”, tixsi/tili, tileft, tilkit, tillas “tṭlam”, tiremt, tisent, tiskert, titṭ, tiyni, tizemt, tizi, tizi “tabuct”.

afrux d urgaz argaz d ufrux

aserdun d uyyul

ayyul d userdun

tamyart d urgaz

argaz d temyart [t-temyart]

uccen d yizem

izem d wuccen

adrar d ifri

ifri d udrar

ayrum d wudi udi d uyrum

amuslim d wuday

uday d umuslim

aydi d wag°mar d userdun d uream “alyem”

tafruxt d tefruxt

tafruxt d ufrux

agayu d ufus d uḍar d titṭ

γ tgemmi d wurti

s uzayar d udrar

irzem taggurt ikcem

### **Ega tasuqqilt i yidrisen i d-iḍfren yer teqbaylit**

#### **Bumuḥemmed**

Bumuḥemmed innaqqar yiyeḍ uccen ; inna-s : « Salamu elikum ! » Inna-s : « Mani trit ? » Inna-s : « Ad sigiley rrezq-inu » Ar ftun ; likmen yan wanu ; yamez-ten irifi, ran ad swin. Yak°i bumohammed γ waga, ihwud s wanu, inna-s i wuccen : « Tamet teeten d tarwan-sent ayid illan ! Inna-s : « Ak°i -d γ waga ! » Yak°i buccen s wanu ; iyli bumohammed ; inna-s : « Ma ga yaya ? Inna-s « Ddunit n Rebbi ar tzugguz ar tsaqlay ! » (Timgict)

### **Lħusiyn d ultma-s**

Γwad yan ufrux ism-as Lħusiyn d ultma-s ism-as Fađna. Nettan ar ikessa lebhaym d ar ittşuđ læewwad, tafruxt tsekkus Ƴ tgemmi. Ibba-tsen d inna-tsen ur gin llan, ftan s yat tmazirt yaggugen, flen tarwa-nsen. Lħusiyn ar itteffuy waħd-at, ar ikessa ukan, ar iffala Fađna Ƴ tgemmi. Ar yan wass inna Lħusiyn i ultma-s: « Ixeşsa-kem ad did-i tmunt, ad neks, nekki di-m. Maci abda ftuy waħd-inu. » Ilemmadint ffuyen, netta ar ittşuđ talewwatt, nettat teggawer Ƴ tama-nes. Ad ukan kkin imikk, ar ftun, ayelliƳ lekmen yan uƳaras yaggugen bezzaf Ƴ tuzzumt n yat tagant. Ar nn (ten)-ttannayen yat tgemmi. Tigemmi-yann tga ti n taƳ°zent. Lekmen ukan ar as-ttđuwwaren. Tzer-ten. Taywa ar ttini : « Amez-ten, a tisent n tgemmi-nu ! Amez-ten, a tisent n tgemmi-nu ! Amez-ten, a tisent n tgemmi-nu!»

Tamez-ten nnit tisent n tgemmi-nes, tessekcem-ten, ggawren, jemeān. Tenna-yasen : « Ixeşsa-k°en a(d) tezdemm ikeccuđen bac a(d) nessnu aƳrum. » Inker Lħusiyn, ttabea-t Fađma. Ffuyen bac ad ten-id-awin. Mmaqquaren yan ugđiđ ism-as Timedgiwt, tella tama yan ug°di. Tenna-yasen : « Mani tram?» Inna-yas nnit Lħusiyn : « Nra a(d) nezdem ikeccuđen i lalla taƳ°zent, ma ra(d) nesker ? » Tenna-yasen Timedgiwt : « Nekki yaƳ-yi fad, riƳ ad suƳ, ixexsa-k°en a(d) yi-tæemmrem ag°đi s imetđawen-nun, ukan rad awen-mley ma ra(d) teskarm. » Ar ismuqqul Lħusiyn Ƴ Fađma, nnan-as nnit « Waxxa. » Ar yalla ufrux, tag°i-yas tefruxt ad as-talla. Inna-yas g°ma-s : « Ixeşsa kem a(d) tallat bac ad aƳ-tmel Timedgiwt ma ra(d) nesker. » Walayenni nettat ur tra. Yasi yan uƳru, iqleb-tt, ar nnit talla, rein imetđwen d idammen, gen izegg°aƳen. Tenna-yasen Tmedgiwt : «Şafi, ra(d) k°en-εawney, sul zedmey did-un ikeccuđen. Walayenni iy a wen-tenna taƳ°zent : « Ackat-d, şuđat laefit », kemmi ini-as : « Inna ur yi-tsemyar abla ad sekkuseƳ Ƴ tgemmi ». Keyyi ini-as : « Baba imla-yi manik a s rad şuđey læewwad d manik a s rad ksey ». Iftu Lħusiyn d Fađma s dar taƳ°zent-lli. Sersen-as ikeccuđen Ƴ tama-nes. Ar tesserya taƳ°zent laefit, tag°i ad as-trey. Tger i tefruxt, tena-yas « Şuđ-as ! » Tenna-yas tefruxt : « Nekki inna ur yi-tsemyar abla ad sekkuseƳ Ƴ tgemmi. » Tenna nnit i ufrux : « Nker keyyi şuđ-as! », Inna : « Uhu, baba ur yi-isemyar abla imla-yi manik a s rad şuđey læewwad d manik a s rad ksey. » Tefta ukan a tt[st]-tşuđ. Luħen-tt-in gi-s !

### **Zrayfa d MerrettelliƳ**

Xti snat tferxin, ggant tayetmatin, yat ism-as Zrayfa d yat ism-as MerrettelliƳ, ur dar-sent inna-tsent. Ira ibb°a-tsent lhijj, ukan ur issen ma mu ra ifk gi-tsent tasarut n tgemmi, acku ur iġa laman ħetta yat gi-tsent. Ar ittxemmam, ur issen ma ra isker. Iftu nnit s dar yan lefqih, bac a yamez lemcawret-nes. Inna-yas nnit: « Dar-i snat tferxin, Zrayfa d MerrettelliƳ, ur giƳ

laman hetta yat gi-tsent. Ukan ur ssney ma mu rad fley tasarut. » Inna-yas nnit : « Ra(d) teftut a(d) tseqsat kulli yat gi-tsent, tennit-ament : « Izd yinn llant kra n tgellay. Wanna yak nnant, tacket-id, teawdet-yi-t. »

Iftu urgaz-ann s dar ist-is, iyra i Zrayfa, inna-yas : « Izd yinn kra n tgellay ? » Tenna-yas : « Iyyih, a baba, walayenni ra(d) tent-in grey y useddi n tfullust bac ad taru. » Iger i Merrettelli, inna-yas : « Izd yinn kra n tgellay ? » Tenna yas : « Iyyih, a baba, walayenni rad tent-necc. » Iftu urgaz-lli iawed i lefqih, inna-yas nnit lefqih-ann : « Ixeşsa-k ad teflet tasarut i Zrayfa. »

Iftu ibba-tsent s lhijj, iweşsa i isti-s bac ad ur sskecmen-t hetta yan. Awa, yan wass teffuy Merrettelli, ar ttduwwar, taf-nn yat tgemmi, teffay-d gi-s yat tay°zent. Tejme di-s, ur tufa manik a s ra tt[st]tecc. Awa, tenna-yas nnit tay°zent-ann : « Asi-d iyd, ar t-teffit m n tama n tgemmi-nu, teskert sers ayaras ar tama n tgemmi-nnun. »

Awa, tasi-d Merrettelli iyd, tesker yikelli yas-tnna tay°zent. Telkem ukan tigemmi-nsent, teawdet i ultma-s Zrayfa ma illan. Awa, tenna-yas : « Ixeşsa yayen-nrar lbal, ad ur ay-tecc ! » Awa, ayelli d-tucka tay°zent, tejme did-sent, tasi-d nnit Zrayfa ar tessenna ayrum. Awa, ayelli ccant, nekrent, gent. Tenker nnit tay°zent, tra tecc Merrettelli, tga ukan taguyyit. Tenkert Zrayfa, tut nnit tay°zent s yan ucaqqur, teny-tt. Yack-d ukan ibbwa-tsent y lhijj, teawed-as kulluci ma ijan. Issen nnit izd Zrayfa tcafer f ultma-s.

### **Imiker d bab n tgemmi**

Idda yan imiker ikcem s tgemmi n yan urgaz y iyd. Ur gi-s illi ma ittak°er abla tumzin. Bab n tgemmi izra-t lliy n-ikcem s tgemmi ifess. Ur as-inni yat. Ikkes imiker aqeccab-nes, iemmer-t s tumzin, isers-t. Iddu ar itmurruy y tgemmi is ra yaf kra n tyawsa-yadnin. Bab n tgemmi yusi aqeccab-lli iemmer s temzin , ihdu-t y yan lmakan. Lliy d-yusa imiker ur d-yufi yat, yaf aqeccab-lli laht-t. Iddu a iffuy y imi. Inna-yas-d bab n tgemmi : « Iy teffuyt, teqqent imi. » Inna-yas imiker : « Skar-asen yikad, ad akk° ur tteqqent imi. »

### **Acelhi d Waerab**

G°mern yan Ucelhi d yan Waerab, amzen yat tasekkurt d yan wayuct. Lliy ten-umzen, inna Waerab-lli Ucelhi : « Bdu tag°mert-ad. » Inna-yas ucelhi : « Sgerfey-ak : ad asi y tasekkurt, tasit kiyyi waycut, ney-d ad tasit waycut, asi y tasekkurt, ayenna trit. » Ar ittales i wawal-ann, ayelli inna-yas Waerab-lli : « Wallah ur ad asi y walli dar-s acentuf. »

Jean Podeur, Textes berbères des Aït Souab, Edisud, 1995.



### **Inisi d wuccen**

Bumuḥammed inmaggar γ yiḍ uccen ; inna-s : « Salamu ɛlikum ! » Inna-s : « Mani trit ? » Inna-s : « Ad sigiley rreḗq-inu ! » Ar ftun ; likmen yan wanu ; yameḗ-ten irifi, ran ad swin. Yak<sup>o</sup>i (isuref) bumuḥammed γ waga, ihwud s wanu, inna-s i wuccen : « Tamet ttaten d tarwa-nsent ayid illan ! » Inna-s : « Ak<sup>o</sup>i-d γ waga ! » Yak<sup>o</sup>i wuccen s wanu ; iyli bumuḥammed ; inna-s : « Ma (i)ga ḡaya ? Inna-s : « Ddunit n Ṙebbi ar tzugguz (*tettsubbu*) ar tsaqlay (tsalay) ! »

## **Inzan**

Σρεḍ ad d-tsegzuḍ inzan-a s tcelḥit

Argaz iga-t walli d-iṭṭayen adif zey tḗedyin n taruct

*Argaz d win i d-ittekksen adif di texlalt n warruy*

Argaz iga zund azreg: ar izzad timerḗigin ula timmimin

*Argaz am tsirt, tḗad ayen rzagen ak d wayen ziden*

Uktuber ix<sup>o</sup>cen yan gi-s ittellin

*Deg uktuber diri win i yetḥewwisen*

Tagrest iḡḡan ay iskaren awilan ijjan

*Ccetwa yettḥuḥen i d-iskarayen anebdu yettriḥen*

Ur illi kra bla kra

*Ulac kra mebla kra*

Ayenna tekrezt, temgert-t

*Ayen tkerzeḍ ad t-tmegreḍ*

Seksu iy a s ur tbikset, ur rad t-id-ḡlin iragg<sup>o</sup>en

*Seksu i wumi ur tebgiseḍ, ur t-id-ttēedayen iraggen (lefwar)*

Walli igen ḡ umalu iy terḡa tfukt, rad t-yay usemmiḍ ḡ tegrest

*Win ignen i tili mi yeḥma yiṭij, ad t-iney usemmiḍ di ccetwa*

Izimmer ur ar t-zḗuzyen waskiwen-ens

*Izimmer ur t-tessazzayen yicciwen-is*

Imik s imik a s ikcem urcem agdur

*Kra s kra s wacu ikcem ulcem yer uceqquf*

Ur illi usenfu ḡ ddu usawen

*Ulac asgunfu deg tidin d asawen*

Yuf yan a k-implan yan a k-ifkan

*Yif win i k-implan wala win i-k-d-ifkan*

Iqqan-d ungaz yan iran ad yaru

*Ilaq lqerḥ i win yebyan ad yarew*

Wanna ittemmayen ur ar itḥasab tukkimin

*Win yettnayen ur iḥetteb tukkimin*

Afullus iran ssuq, γ yid ay ittyukrif

*Ayaziḍ yebyan ssuq, deg yid i t-tteqqnen*

Ut uzzal sul irya

*Ewt uzzal akken yeḥma*

Inna wuccen i yiwi-s: "Ḥayenna ad gi-k ran wid gi-ten γ zḥanin"

*Yenna wuccen i mmi-s : « D ayen i byan seg-ney wid akka i ifeqeen*

Amettul-nna γ ur tendert, ur rad gi-s temgert

*Iger i deg i ur d-terriḍ nnehta, ur d-tmegreḍ ara deg-s.*

Yan iran tid mmimnin, izzidr i tid rḥignin

*Win i yebyan tizidanin, ilaq ad ibbab tirzaganin*

Kra izd uzreg, rad t-tessaf tallunt

*Kra n wayen tezzed tessirt, ad isif uyerbal*

Wanna ibennan kra n tgemmi, issemγur-t. Ad ur imil tga tin-s.

*Win i yebnan axxam isimγer-it, ahat ur yetteḥṭil ara ad yuγal ines*

Mad tgit d igenwan? Ad talt allen

*D acu yellan gar-ak d igenwan, d arfud n wallen*

Wanna yugin a tt-yasi iy tfessus, rad tt-yasi iy tezzay

*Win yugin ad tt-yerfed fessuset, ad tt-yerfed mi ara zzayet*

Tafullust nna ur isguṭṭin f teglay, ur rad tnurzum ikeyyawen

*Tayazidṭ ur d-ittağğan ara timellalin, ur d-tettağğa ara ifrax*

Γwan iga zund aydi igmern tammurṭi: tanna iy<sup>o</sup>i irzem-as, iy<sup>o</sup>i tayyaḍ.

*Wa am uqjun i yettṣeyyiden ifṣaz mi d-yetṭef yiwen ad as-isureg akken ad d-yetṭef wayeḍ*

Γwanna zund walli ikrezn s tfullust: iy tt-yut inya-tt, iy tt-yujja ar as-tgerru amud.

*Winna am win ikerzen s tyazidṭ, ma iwet-itt ad tt-iney, ma yeğğa-tt ad as-tečč iṣeqqayen*

Turawt n tizzwa tuf acwariy n izan

*Uri n tzizwa yif ccwari n yizan*

Yan d-iqqan ad yak<sup>o</sup>i, yak<sup>o</sup>i ṽ teḍḍangiwin. Ad ur yak<sup>o</sup>i ṽ imik n waman, rižen-d fell-as.

*Win terra tmara ad isuref, isuref deg lmuja. Ur isuruf ara deg umkan anda llan kra n waman ara iluyen mi ara n-innal*

Ira uhaqqay ay isker tawada n tsekkurt: tejlu-yas tawada-ens ula tin tsekkurt.

*Yebya ugerfiw ad yeddu tiddin n tsekkurt, yesruḥ tikli-s ak d tikli n tsekkurt*

Wanna ihucen ur ar issental tamart

*Win icetṭhen ur itteffer tamart*

Aḍad imyaren tamment ur sar yuyḍ-d

*Aḍad i innumen tamemt ur d-ireffed iman-is*

Mra ikrez uydı, ur ra icetta ilammen

*Amer yekrez uqjun tili ur ittett ara agercal*

Amuc n ger snat tg°emma, ar iggan bla tiram

*Amcic bu sin n yixxamen iggan mebla tiremt*

Yuza-t ar ameggerđ ifl-t

*Yuza-t armi d amegređ yeğğa-t*